

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονός** **μὲν**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τηλου** **ρόν** **ἤ** **κομεν** **πέδον,**
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
of earth indeed into far reaching we have come plain,
- [2] **Σκύθην** **ἐς**^{Prp} **οἷ** **μον,** **ἄβα** **τον** **εἰς**^{Prp} **ἐρη** **μίαν.**
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] **Ἥφαι** **στε,** **σοὶ**^D **δε**^{Pt} **χρῆ** **μέλειν** **ἐπι** **στολὰς**
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
Hephaestus, to you but it is necessary to care orders
- [4] **ἅς**^A **σοὶ**^D **πατήρ** **ἐφεί** **το,** **τόν** **δε**^A **πρὸς**^{Prp} **πέτραις**
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
which to you father ordered, this man toward rocks
- [5] **ὕψη** **λοκρή** **μνοις** **τὸν**^{ArtA} **λεωρ** **γόν** **ὄχ** **μάσαι**
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
high cragged the malefactor to bind
- [6] **ἀδαμαν** **τίνων** **δεσμῶν** **ἐν**^{Prp} **ἀρ** **ρήκτοις** **πέδαις.**
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
adamantine of bonds in unbreakable fetters.
- [7] **τὸ**^{ArtN} **σὸν** **γὰρ**^{Pt} **ἄν** **θος,** **παν** **τέχνου** **πυρὸς** **σέλας,**
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
the your for blossom, all craft of fire brightness,
- [8] **θνητοῖ** **σι** **κλέ** **ψας** **ὥ** **πασεν.** **τοιᾶς** **δέ**^A **τοι**^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
- [9] **ἄμαρ** **τίας** **σφε**^A **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
of offenses him it is necessary to the gods to give penalty,
- [10] **ὥς**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **διδαχ** **θῇ** **τὴν**^{ArtA} **Διὸς** **τυραν** **νίδα**
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
so that ever may be taught the of Zeus tyranny
- [11] **στέργειν,** **φιλαν** **θρώπου** **δε**^{Pt} **παύ** **εσθαι** **τρόπου.**
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
to accept, of philanthropic but to cease of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** **Βία** **τε,**^{Pt} **σφῶν**^{DuG} **μὲν**^{Pt} **ἐν** **τολῇ** **Διὸς**
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
Kratos Bia and, of you two indeed command of Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** **δὴ**^{Pt} **κού** **δὲν**^{KonA} **ἐμ** **ποδῶν**^{Adv} **ἔτι.**^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch·
has fulfillment indeed and nothing in the way still·

[14]	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἄτολμος	εἰμι	συγγενῇ	θεὸν	
	ich I	aber but	furchtsam unbold	bin am	verwandten kin	Gott god	
[15]	δῆσαι	βίᾱ	φάραγι	πρὸς ^{Prp}	δυσχει	μέρῳ.	
	fesseln to bind	durch Gewalt by force	Kluft in a ravine	an toward	schwer winterlicher. ill wintered.		
[16]	πάντως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀνάγκη	τῶν ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	τόλμαν	σχεθεῖν.
	jedenfalls altogether	aber but	Notwendigkeit necessity	dieser of these	mir to me	Mut boldness	zu haben. to have.
[17]	ἐξωρίᾳ	ζειν	γὰρ ^{Pt}	πατρός	λόγους	βαρύ.	
	verbannen to banish		denn for	des Vaters of father	Worte words	schwer. heavy.	
[18]	τῆς ^{ArtG}	ὀρθοβούλου	Θέμιδος	αἰπυμῆτα	παῖ,		
	der of the	recht ratsamen right counseling	Themis of Themis	hoch beratener steep counselled	Kind, child,		
[19]	ἄκοντά	σ' ^A _{Pr}	ἄκων	δυσλύτοις	χαλκεύμασι		
	unwilligen unwilling	dich you	unwillig unwilling	schwer lösbaren hard to loose	Schmiede werken forgeries		
[20]	προσπασσα	σαλεύσω	τῷδ' ^D _{Pr}	ἅπανθρώπῳ	πάγῳ		
	an nageln werde ich I will nail fast		diesem to this here	menschen leerem man deserted	Felsen crag		
[21]	ἵν' ^{Kon}	οὐτέ ^{Kon}	φωνήν	οὐτέ ^{Kon}	του ^G _{Pr}	μορφὴν	βροτῶν
	damit so that	weder neither	Stimme voice	noch nor	irgend eines of any	Gestalt form	der Sterblichen of mortals
[22]	ὄψει,	σταθευτὸς	δ' ^{Pt}	ἡλίου	φοίβῃ	φλογὶ	
	wirst sehen, you will see,	starr stehend fixed	aber but	der Sonne of sun	hellen bright	Flamme flame	
[23]	χροῖας	ἀμείψεις	ἄνθος.	ἀσμένῳ	δέ ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	
	der Farbe of complexion	wirst wechseln you will change	Blüte. bloom.	gerne to glad	aber but	dir to you	
[24]	ἡ ^{ArtN}	ποικιλείμων	νύξ	ἀποκρύψει	φάος,		
	die the	bunt wechselnde variegated	Nacht night	wird verbergen will hide away	Licht, light,		
[25]	πάχυν	θ' ^{Pt}	ἑῷαν	ἡλίου	σκεδᾷ	πάλιν. ^{Adv}	
	Reif frost	und and	morgendliche morning	Sonne sun	zerstreut scatters	wieder. again.	
[26]	ἀεὶ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	παρόντος	ἀχθηδὼν	κακοῦ	
	immer always	aber but	des of the	gegenwärtigen present	Ärger vexation	des Übels of evil	
[27]	τρύσει	σ' ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	λῶφῶν	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πέφυκέ πῶ. ^{Pt}
	wird zermürben will wear down	dich. you.	der the	erleichtern werdende abating one	denn for	nicht not	ist geworden has by nature been noch. yet.

[28] τοιαῦτ'^A_{Pr} ἐπὶ ῥω τοῦ^{ArtG} φιλανθρωποῦ τρόπου.
solches such things fand ich I found des of the menschenfreundlichen philanthropic Charakters. way.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων χόλον
Gott der Götter denn nicht duckend cowering Zorn anger
god of gods for not cowering

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα^{Prp} δίκης.
den Sterblichen Ehren honors you bestowed jenseits beyond der Gerechtigkeit. of justice.

[31] ἀνθ'^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις πέτραι
statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock

[32] ὀρθοστάδην,^{Adv} ἄπνοος, οὐ^{Pt} κάμπτων γόνυ·
aufrecht stehend, upright, schlaflos, sleepless, nicht not beugend bending Knie· knee·

[33] πολλοὺς δ'^{Pt} ὁδυρομένους καὶ^{Kon} γόους ἄνωφελεῖς
viele many aber but Klagelaute laments und and Wehklagen sobbings nutzlose unprofitable

[34] φθέγγη· Διὸς γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι φρένες·
wirst ausstoßen· you will utter· des Zeus of Zeus denn for schwer erbitbar hard to entreat Sinne. minds.

[35] ὧς ἅπας δὲ^{Pt} τραχὺς ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον κρατῇ.
ganz all aber but rau harsh wer whoever wohl ever neu newly herrsche. may rule.

[36] [Κράτος]: εἶεν,^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ μάτην;^{Adv}
gut, well then, warum what zögerst du you delay und and bemitleidest du you pity vergeblich; in vain;

[37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς ἔχθιστον οὐ^{Pt} στυγεῖς θεόν,
warum why den the den Göttern verhasstesten most hateful nicht not verabscheust do you hate Gott, god,

[38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
der who das the dein your den Sterblichen to mortals übergab gave Ehrengeschenk; honor gift;

[39] [Ἥφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές τοι^{Pt} δεινὸν ἢ^N_{Pr} θ'^{Pt} ὁμιλία.
das the Verwandte kin bond doch indeed furchtbar terrible welches and und also Umgang. association.

[40] [Κράτος]: σύμφημ'· ἀνηκουστὲν δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς λόγων
ich stimme zu· I agree· ungehorsam sein to disobey aber but der of the des Vaters father Worte words

[41] οἶόν^{Adv} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δειμαίνεις πλέον;^{Adv}
möglich such a auch and wie; how; nicht not dieses this fürchtest do you fear mehr; more;

[42] [Ἠφαιστος]: αἰεῖ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θράσους πλέως.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
always indeed now pitiless you and of audacity full.

[43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
remedy for nothing this one to be lamented. you but

[44] τὰ^{ArtA} μὴδὲν^A_{Pr} ὠφελοῦντα μὴ^{Pt} πόνει μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
the nothing benefiting not toil in vain.

[45] [Ἠφαιστος]: ὦ^{ij} πολὺ^{ij} λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
O viele gehasste Handarbeit.
much having been hated handiwork.

[46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} στυγεῖς; πόνων γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
why him do you hate; of toils for as simple word

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων οὐδὲν^N_{Pr} αἰτία τέχνη.
der of the jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
of the now being present nothing responsible craft.

[48] [Ἠφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
nevertheless someone her it another ought to obtain.

[49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν^{Prp} θεοῖσι κοίρανεῖν.
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.
all things burdensome except to gods to rule.

[50] ἐλεύθερος γὰρ^{Pt} οὐ τις^N_{Pr} ἐστὶ πλὴν^{Prp} Διός.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
free for no one is except of Zeus.

[51] [Ἠφαιστος]: ἔγνωκα τοῖςδε^D_{Pr} κοῦδὲν^{KonA}_{Pr} ἀντειπεῖν ἔχω.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
I have learned to know to these nothing to speak against I have.

[52] [Κράτος]: οὐκ οὐν^{Pt} ἐπεῖξῃ τῷδε^D_{Pr} δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
so that not you resting may come upon father;

[54] [Ἠφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα ψάλια δέρεσθαι πάρα.^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
and indeed ready bits to see at hand.

[55] [Κράτος]: βαλὼν νιν^A_{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
having thrown him around hands with strong strength

- [56] **ῥαιστῇρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς^{Prp} πέτραις.**
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] [Ἦφαιστος]: **περαίνεται^{Pt} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^{A_{Pr}}**
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: **ἄρασσε^{Adv} μάλλον, σφίγγε, μηδαμῇ^{Adv} χάλα.**
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
strike more, tighten, in no way loosen.
- [59] **δεινὸς γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{KonPrp} κάξ^{KonPrp} ἀμηχάνων^{Adv} πόρον.**
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
skillful for to find and out of without means way.
- [60] [Ἦφαιστος]: **ἄρα^{Adv} ρεν ἤδε^{N_{Pr}} γ^{Pt} ὠλένη^{Adv} δυσεκλύτως.**
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: **καὶ^{Kon} τήνδε^{A_{Pr}} νῦν^{Adv} πόρπασον^{Adv} ἀσφαλῶς, ἵνα^{Kon}**
auch diese nun hefte sicher, damit
and this here now pin fasten securely, so that
- [62] **μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.**
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [Ἦφαιστος]: **πλὴν^{Prp} τοῦδ^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} οὐδεις^{N_{Pr}} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαι^{D_{Pr}} τό μοι.**
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου νῦν^{Adv} σφηνὸς αὐθάδη γνάθου**
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
adamantine now of wedge stubborn jaw
- [65] **στέρνων διαμπαῖ^{Adv} πασσάλευ' ἐρρωμένως.**^{Adv}
der Brust hindurch pfähle nail fast kräftig.
of breasts through and through nail fast firmly.
- [66] [Ἦφαιστος]: **αἰαῖ, Προμηθεῦ, σὼν ὑπερστένω πόνων.**
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
ah, Prometheus, of your I groan over labors.
- [67] [Κράτος]: **σὺ^{N_{Pr}} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖς τῶν^{ArtG} Διός τ^{Pt} ἐχθρῶν ὑπερ^{Prp}**
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
you but again you shrink back of the of Zeus and enemies for
- [68] **στένεις; ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A_{Pr}} οἰκτιεῖς ποτε.**^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [Ἦφαιστος]: **ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὁμμασιν.**
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
do you see spectacle hard to behold with eyes.

[70] [Κράτος]: ὁρῶ | κυροῦν | τα | τόνδε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπαξίων.
 sehe ich | bestätigend | | diesen | der | Würdigen.
 I see | making good | | this one | of the | deserved.

[71] ἀλλ,^{Kon} | ἀμφι^{Prp} | πλευραῖς | μασχαλίστηρας | βάλε.
 aber | um | den Seiten | Achsel Klammern | wirf.
 but | around | sides | arm binders | put.

[72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ'^A_{Pr} | ἀνάγκη, | μηδέν^A_{Pr} | ἐγκέλευ' | ἄγαν.^{Adv}
 tun | dieses | ist Notwendigkeit, | nichts | befiehl | zu sehr.
 to do | these things | necessity, | nothing | order | too much.

[73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} | μὴν^{Pt} | κελεύσω | καπιθωύξω | γε^{Pt} | πρὸς.^{Prp}
 ja | wahrlich | werde befehlen | und werde an feuern | doch | dazu.
 indeed | truly | I will order | and I will cheer | indeed | besides.

[74] χώρει | κάτω,^{Adv} | σκέλη | δέ^{Pt} | κίρκωσον | βίᾳ.
 geh | hinunter, | Beine | aber | um spanne | mit Gewalt.
 go | down, | legs | but | encircle | by force.

[75] [Ἥφαιστος]: καὶ^{Kon} | δῆ^{Pt} | πέπρακται | τοῦργον^{ArtN} | οὐ^{Pt} | μακρῶ | πόνῳ.
 und | ja | ist getan worden | das Werk | nicht | mit langem | Mühe.
 and | indeed | has been done | the work | not | with long | toil.

[76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} | νῦν^{Adv} | θεῖνε | διατόρους | πέδας.
 kräftig | nun | schlage | durch bohrende | Fesseln-
 firmly | now | drive in | through piercing | fetters.

[77] ὥς^{Kon} | οὐπιτιμητής | γε^{Pt} | τῶν^{ArtG} | ἔργων | βαρύς.
 denn | Aufseher | doch | der | Werke | schwer.
 since | the overseer | indeed | of the | works | harsh.

[78] [Ἥφαιστος]: ὅμοι^{Adv} | μορφῇ | γλῶσσά σου^G_{Pr} | γηρύεται.
 ähnlich | der Gestalt | Zunge | deine | lässt sich vernehmen.
 alike | in form | tongue | of you | speaks.

[79] [Κράτος]: σὺ^N_{Pr} | μαλθακίζου, | τὴν^{ArtA} | δ'^{Pt} | ἐμὴν | αὐθαδίαν
 du | verweichliche, | die | aber | meine | Starrheit
 you | soften, | the | but | my | self will

[80] ὀργῆς | τε^{Pt} | τραχύτητα | μὴ^{Pt}
 des Zorns | und | Rauheit | nicht
 of anger | and | roughness | not

[81] [Ἥφαιστος]: στείχωμεν, ὥς^{Kon} | κώλοισιν | ἀμφίβληστρ' | ἔχει.
 gehen wir, | da | an Gliedern | Wurf netz | hat.
 let us go, | as | on limbs | casting net | has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} | νῦν^{Adv} | ὕβριζε καὶ^{Kon} | θεῶν | γέρα
 hier | nun | frevele | und | der Götter | Ehrengeschenke
 here | now | outrage | and | of gods | honors

[83] συλῶν | ἐφημέροισι | προστίθει. | τί^A_{Pr} | σοι^D_{Pr}
 plündernd | den Sterblichen | füge hinzu. | was | dir
 plundering | to ephemeral | add. | what | to you

[84] οἱοί τε^{Pt} θνητοὶ τῶνδ'^G_{Pr} ἅπαντ' λῆσαι πόνων;

wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
able indeed mortals of these to drain off toils;

[85] ψευδωⁿ νύμω^s_{Adv} σε^A_{Pr} δαίμονες Προμηθεά

falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
falsely named you daimons Prometheus

[86] καλοῦσιν· αὐτὸν^A_{Pr} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} δεῖ προμηθέως,^{Adv}

nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
call· him self for you it is necessary with forethought,

[87] ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ τῇσδ'^G_{Pr} ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.

auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
by what way of this you will be rolled out art.

[88] [Προμηθεύς]: ὦⁱ δῖος αἰθὴρ καὶ^{Kon} ταχύπτεροι πνοαί,

O göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
O divine aether and swift winged breaths,

[89] ποταμῶν τε^{Pt} πηγαί, ποντίων τε^{Pt} κυμάτων

der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
of rivers and springs, of sea and of waves

[90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμήτορ τε^{Pt} γῆ,

zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
numberless smile, all mother and earth,

[91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.

und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
and the all seeing circle of sun I call.

[92] ἴδεσθέ μ'^A_{Pr} οἷα πρὸς^{Prp} θεῶν πάσχω θεός.

seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
see me what things at the hands of gods gods a god.

[93] δέρχεθ' οἷαις αἰκεῖαισιν

blickt welchen Misshandlungen
behold what sort of ill usages

[94] διακναιόμενος τὸν^{ArtA} μυριάδι

zernagt werdend den myriaden fachen
being worn away the ten thousand year long

[95] χρόνον ἀθλεύσω.

Zeitraum werde aushalten.
time I shall contest.

[96] τοιόνδ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} νέος ταγὸς μακάρων

solchen der neue Anführer der Seligen
such the new leader of the blessed

[97] ἐξηῦρ' ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} δεσμὸν ἀεικῆ.

hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
devised against me bond shameful.

[98]

φεῦ^{ij}

φεῦ, ^{ij}

τὸ^{ArtN}

παρὸν

τό^{ArtN}

τ',^{Pt}

ἐπερ

χόμενον

weh
alas

weh,
alas,

das
the

gegen wärtige
present

das
the

und
and

heran kommende
coming

[99]

πῆμα

στενάχω,

πῇ^{Adv}

ποτε^{Pt}

μόχθων

Leid
woe

stöhne ich,
I lament,

wie
where

einst
ever

Mühen
of toils

[100]

χρὴ

τέρματα

τῶνδ',^G_{Pr}

ἐπιτεῖλαι.

es bedarf
it is necessary

Enden
ends

dieser
of these

zu voll enden.
to bring about.

[101]

καίτοι^{Kon}

τί^A_{Pr}

φημι;

πάντα^A_{Pr}

πρὸς

ἐπίσταμαι

und doch
and yet

was
what

sage ich;
I say;

alles
all things

weiß ich vorher
I know beforehand

[102]

σκεθρῶς^{Adv}

τὰ^{ArtA}

μέλλοντ',

οὐδέ^{Pt}

μοι^D_{Pr}

ποταίνιον

sorgfältig
accurately

die
the

Künftigen,
things to come,

auch nicht
nor even

mir
to me

neu
new

[103]

πῆμ' οὐδὲν^N_{Pr}

ἔξει.

τὴν^{ArtA}

πεπρωμένην

δὲ^{Pt}

χρὴ

Leid
woe

kein
nothing

wird kommen.
will come.

das
the

zu geteilte
allotted

aber
but

ist nötig
it is necessary

[104]

αἶσαν

φέρειν

ὥς^{Kon}

ῥᾶστα,^{AdvSup}

γινώσκονθ'

ὅτι^{Kon}

Anteil Schicksal
portion fate

zu tragen
to bear

so
as

am leichtesten,
most easily,

erkennend
knowing

dass
that

[105]

τὸ^{ArtN}

τῆς^{ArtG}

ἀνάγκης

ἔστ'

ἀδῆριτον

σθένος.

die
the

der
of the

Notwendigkeit
necessity

ist
is

un überwindliche
irresistible

Kraft.
strength.

[106]

ἀλλ',^{Kon}

οὐτε^{Kon}

σιγαῶν

οὐτε^{Kon}

μὴ^{Pt}

σιγαῶν

τύχας

aber
but

weder
neither

schweigen
to be silent

noch
nor

nicht
not

schweigen
to be silent

Schicksale
fortunes

[107]

οἶόν

τέ^{Pt}

μοι^D_{Pr}

τάσδ',^A_{Pr}

ἐστί.

θνητοῖς

γὰρ^{Pt}

γέρα

möglich
possible

auch
indeed

mir
to me

diese
these

ist.
is.

den Sterblichen
to mortals

denn
for

Ehren
gifts

[108]

πορῶν

ἀνάγκαις

ταῖσδ',^{ArtD}

ἐνέζευγμαι

τάλας.

gebend
giving

Zwängen
to necessities

diesen
these

bin eingespannt
I have been yoked

Elender.
wretched.

[109]

ναρθηκοπλήρωτον

δὲ^{Pt}

θηρῶμαι

πυρὸς

Narthex gefüllte
fennel stalk filled

aber
but

jage ich mir
I hunt

des Feuers
of fire

[110]

πηγὴν

κλοπαίαν,

ἣ^N_{Pr}

διδάσκαλος

τέχνης

Quelle
spring

gestohlene,
stolen,

die
which

Lehrerin
teacher

der Kunst
of art

[111]

πάσης

βροτοῖς

πέφηνε

καὶ^{Kon}

μέγας

πόρος.

aller
of all

den Sterblichen
to mortals

ist erschienen
has appeared

und
and

großer
great

Aus weg.
resource.

[125] αἰθήρ δ' ^{Pt} ἑλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.
 Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
 aether but with light of wings gusts whispers under.

[126] πᾶν μοι ^D _{Pr} φοβερὸν τὸ ^{ArtN} προσέρπον.
 alles mir furcht erregend das heran kriechende.
 all to me fearful the creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]: μηδὲν ^A _{Pr} φοβηθῆς· φιλία γὰρ ^{Pt} ἅδε ^N _{Pr} τάξις
 nichts möchtest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
 nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις
 der Flügel schnellen Wett kämpfen
 of wings with swift contests

[129] προσέβα τόνδε ^A _{Pr} πάγον, πατρώας
 stieß an diesen Felsen, des Vaters
 approached this here crag, of paternal

[130] μόγῃς ^{Adv} παρειπούσα φρένας.
 mühsam überredend Gemüter.
 with difficulty soothing minds.

[131] κραιπνοφόροι δέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἔπεμψαν αὖραι·
 schnell tragende aber mich sandten Auren·
 rapid bearing but me sent breezes·

[132] κτύπου γὰρ ^{Pt} ἀχὼ χάλυβος διήξεν ἄντρων
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
 of crash for sound of steel passed through of caves

[133] μυχόν, ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐπληξέ μου ^G _{Pr} τὰν ^{ArtA} θεμερῶπιιν αἰδῶ·
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
 recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty·

[134] σύθην δ' ^{Pt} ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῶ.
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ ^{ij} αἰαῖ, ^{ij}
 weh weh,
 alas alas,

[136] τῆς ^{ArtG} πολυτέκνου Τηθούς ἔκγονα,
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,
 of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦ ^{ArtG} περι ^{Prp} πᾶσάν θ' ^{Pt} εἰλισσομένου
 des um ganze und sich windenden
 of the around all and coiling around

[138] **χθόν' ἀκοιμήτῳ ρεύματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ,**
 Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
 earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,

[139] **δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷῳ δεσμῷ, προσπορπατὸς**
 blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
 behold, look upon in what bond, fastened on

[140] **τῇσδε^G Pr φάραγος σκοπέλοις ἐν^{Prp} ἄκροις**
 dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
 of this ravine on crags in topmost

[141] **φρουρὰν ἄζηλον ὀχήσω.**
 Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.
 guard unenviable I shall bear.

Antistrophe 1

[142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ'^{Pt} ἐμοῖσιν^D Pr ὄσσοις**
 blicke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
 I see, Prometheus· fearsome but to my eyes

[143] **ὀμίχλα προσῆξε πλήρης**
 Nebel kam heran voll
 mist came near full

[144] **δακρύων σὸν^A Pr δέμας εἰσιδούσα**
 der Tränen deinen Leib erblickend
 of tears your body having seen

[145] **πέτραις προσαυαινόμενον**
 an Felsen verdorrend
 on rocks being parched against

[146] **ταῖσδ'^D Pr ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**
 diesen adamant gebundenen Martern.
 by these adamant bound outrages.

[147] **νέοι γὰρ^{Pt} οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·**
 neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·
 new for tiller keepers rule, of Olympus·

[148] **νεοχμοῖς δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} νόμοις Ζεὺς ἀθέτῳ^{Adv} κρατύνει.**
 neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
 new made but indeed by laws Zeus without custom makes strong.

[149] **τὰ^{ArtA} πρὶν^{Adv} δὲ^{Pt} πελώρια νῦν^{Adv} ἀιστοῖ.**
 die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
 the before but huge now makes vanish.

[150] [Προμηθεύς]: **εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} μ'^A Pr ὑπὸ^{Prp} γῆν νέρθεν^{Adv} θ'^{Kon} Ἄιδου**
 wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
 if indeed me under the earth down below and also of Hades

[151]	τοῦ ^{ArtG}	νεκρο	δέγμονος	εἰς ^{Prp}	ἀπέ	ρατον	
	des of the	Toten aufnehmenden corpse receiver		in into	grenzenlosen boundless		
[152]	Τάρταρον	ἤκεν,					
	Tartaros Tartarus	sandte, he sent,					
[153]	δεσμοῖς	ἀλύτοις	ἀγρίως ^{Adv}	πελάσας,			
	Fesseln with bonds	un löslichen un loosenable	wild savagely	genähert habend, having brought near,			
[154]	ὥς ^{Kon}	μή	τε ^{Kon}	θεὸς	μή	τε ^{N_{Pr}}	ἄλλος
	so dass so that	weder neither	Gott a god	noch nor	irgend einer anyone	anderer else	
[155]	τοῖσδ' ^{D_{Pr}}	ἔπε	γήθει.				
	an diesen in these	sich freute. rejoiced.					
[156]	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰ	θέριον	κύνυγμ'	ὁ ^{ArtN}	τάλας
	nun now	aber but	ätherisches aetherial	Jagd beute prey	der the	Elende wretched	
[157]	ἐχθροῖς	ἐπίχαρ	τα ^{Adv}	πέπον	θα.		
	den Feinden to enemies	zum Ergötzen to delight		habe erlitten. I have suffered.			

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ^{N Pr}	ὧ	δε ^{Adv}	τλη	σικάρ	διος			
	wer who		so thus	leidens mütig enduring hearted					
[159]	θεῶν,	ὅτῳ ^{D Pr}	τάδ' ^{A Pr}	ἐπι	χαρῇ;				
	der Götter, of gods,	wem to whom	dieses these	erfreulich; pleasing;					
[160]	τίς ^{N Pr}	οὐ ^{Pt}	ξυνα	σχαλᾷ	κακοῖς				
	wer who	nicht not	mit betrübt ist shares grief	Übeln with evils					
[161]	τεοῖσι, ^{D Pr}	δίχα ^{Prp}	γε ^{Pt}	Διός;	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπι	κότῳ ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}
	deinen, with your,	ohne apart from	doch at least	Zeus; of Zeus;	er the	aber but		grollend in hostility	immer always
[162]	θέμενος	ἄγναμπτον	νόον						
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending	Sinn mind						
[163]	δάμναται	Οὐρανίαν	γένναν,	οὐδὲ ^{Kon}	λήξει,				
	bezwingt subdues	himmlische heavenly	Sippe, race,	und nicht nor	wird aufhören, will cease,				

[164]	πρὶν ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἢ ^{Kon} κορέση ^{Kon} κέαρ ^{Kon} ἢ ^{Kon} παλάμα ^D τινὶ ^{Pr}	ehe before	wohl ever	entweder either	sättige he satisfy	Herz heart	oder or	mit Hand with hand	irgend einer some
[165]	τὰν ^{ArtA} δυσάλωτον ^w ἔλη ^w τις ^N ἄρχάν. ^{Pr}	die the	schwer erbeutbare hard to seize	nehme he take	irgend wer someone	Herrschaft. rule.			
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἐμοῦ, ^G καίπερ ^{Kon} κρατεραῖς ἐν ^{Prp} γυιοπέδαις	wahrlich indeed	gewiß truly	noch still	meiner, of me,	obwohl although	starken strong	in in	Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκίζομένου, χρειάν ^w ἔξει ^w μακάρων ^w πρύτανις,	mißhandelt werdenden, being maltreated,	Bedarf need	wird haben will have	der Seligen of the blessed	Vorsteher, ruler,			
[168]	δειξαι ^w τὸ ^{ArtA} νέον ^w βούλευμ' ^w ὑφ' ^{Prp} ὅτου ^G	zu zeigen to show	das the	neue new	Vorhaben plan	von by	wem whom		
[169]	σκῆπτρον ^w τιμάς ^w τ' ^{Pt} ἀποσυ ^w λαῖται.	Szepter sceptre	Ehren honors	und and	beraubt wird. is stripped.				
[170]	καί ^{Kon} μ' ^A οὔτι ^{Pt} μελιγλώσσοις ^w πειθοῦς ^w ἐπαοιδαῖσιν	und and	mich me	nicht im Mindesten not at all	honig züngigen honey tongued	der Überredung of persuasion	Beschwörungen with incantations		
[171]	θέλξει, στερεάς ^w τ' ^{Pt} οὔποτ' ^{Adv} ἀ ^w πειλὰς	wird bezaubern, he will charm,	feste firm	und and	niemals never	Drohungen threats			
[172]	πτήξας ^w τόδ' ^A ἐγὼ ^N καταμη ^w νύσω,	erzittert habend having cowered	dies this	ich I	werde kundtun, will declare,				
[173]	πρὶν ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀγρίων ^w δεσμῶν ^w χαλάσῃ	ehe before	wohl ever	aus out of	wilder wild	Fesseln of bonds	löse he loosen		
[174]	ποινάς τε ^{Pt} τίνειν ^w τῇσδ' ^G αἰκείας ^{Pr} ἐθελήσῃ.	Strafen penalties	auch and also	zu bezahlen to pay	dieser of this	Misshandlung outrage	will. he be willing.		

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ ^N μὲν ^{Pt} θρασύς ^w τε ^{Pt} καί ^{Kon} πικραῖς	du you	zwar indeed	kühn bold	auch and	und also	bitteren bitter
[176]	δύαι ^w σιν οὐδὲν ^A ἐπι ^w χαλᾶς,	Leiden with griefs	nichts nothing	nimmst krumm, you lament,			

- [177] **ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλευθεροστομεῖς.**
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] **ἐμὰς^{A_{Pr}} δὲ^{Pt} φρένας ἐρέθισε διὰ τορος φόβος.**
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.
my but minds stirred piercing fear.
- [179] **δέδια δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σαῖς^{D_{Pr}} τύχαις,**
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] **πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^{G_{Pr}} πόνων χρεὶ σε^{A_{Pr}} τέρμα κέλσαντ'.**
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] **ἑσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ^{Pt} ἦθεα καὶ^{Kon} κέαρ**
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] **ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.**
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἶδ' ὅτι^{Kon} τραχὺς καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} αὐτῷ^{D_{Pr}} τὸ^{ArtA} δίκαιον ἔχων**
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] **ἔμπας^{Adv} οἶω, μαλακογνώμων**
dennoch meine ich, milde gesinnt
nevertheless I think, gentle minded
- [185] **ἔσται ποθ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^{D_{Pr}} ραῖσθῃ·**
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche-
he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] **τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν**
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
the but un yielding having laid low wrath
- [187] **εἰς^{Prp} ἄρθμον ἐμοὶ^{D_{Pr}} καὶ^{Kon} φιλότητα**
in Bund mir und Freundschaft
into agreement to me and friendship
- [188] **σπεύδων σπεύδον τί ποθ'^{Pt} ἥξει.**
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
hastening to one hastening sometime he will come.
- [189] [Χορός]: **πάντ' ἐκ κάλυψον καὶ^{Kon} γέγων' ἡμῖν^{D_{Pr}} λόγον,**
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
all things uncover and aloud to us word,
- [190] **ποίῳ^{D_{Pr}} λαβὼν σε^{A_{Pr}} Ζεὺς ἐπ'^{Prp} αἰτιάματι,**
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
on what having taken you Zeus upon charge,

[191]	οὕτως ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πικρῶς ^{Adv}	αἰκί ^{zetai} .
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet· is outraged·

[192]	δίδα ^{ξον}	ἢ ^{μας, A Pr}	εἰ ^{Kon}	τι ^{A Pr}	μὴ ^{Pt}	βλάπτει	λόγῳ.
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.

[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγει ^{νὰ}	μέν ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	λέγειν	ἐστὶν	τάδε, A Pr
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,

[194]	ἄλγος	δὲ ^{Pt}	σιγαῶν,	πανταχῇ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύσποτμα.
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.

[195]	ἐπεὶ ^{Kon}	τάχιστ', ^{AdvSup}	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath

[196]	στάσις	τ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἀλλήλοισιν ^{D Pr}	ὠροθύνετο,
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,

[197]	οἱ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,
	die the	zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,

[198]	ὥς ^{Kon}	Ζεὺς	ἀνάσσοι	δῆθεν, ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but	um gekehrt the reverse

[199]	σπεύδοντες,	ὥς ^{Kon}	Ζεὺς	μήποτ', ^{Adv}	ἄρξειεν	θεῶν,
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,

[200]	ἐνταῦθ', ^{Adv}	ἐγὼ ^{N Pr}	τὰ ^{ArtA}	λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade

[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Χθονὸς	τέκνα,
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and	auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,

[202]	οὐκ ^{Pt}	ἢδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ ^{Pt}	μηχανὰς
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices

[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits

[204]	ᾧοντ'	ἄμοχθεῖ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	βίαν	τε ^{Pt}	δεσπόσειν·
	meinten they thought	müheles without toil	durch by means of	Gewalt force	auch and	herrschen zu werden· to be master·

[205]	ἐμοὶ ^{D_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt} τηρ	οὐχ ^{Pt}	ἅπαξ ^{Adv}	μόνον ^{Adv}	Θέμις,
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only	Themis, Themis,
[206]	καὶ ^{Kon}	Γαῖα,	πολ ^λ ῶν	ὄνο ^{μα} μάτων	μορφῇ	μία,	
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many	Namen names	Gestalt form	eine, one,	
[207]	τὸ ^{ArtA}	μέλ ^λ λον	ἥ ^{Adv}	κράινοι ^{το}	πρου ^{τε} θε	σπίκει,	
	das the	Zukünftige thing to come	wie in what way	vollendet würde might be fulfilled	vorher verkündet hatte, had fore told,		
[208]	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	κατ ^{Prp}	ἰ ^σ χύν	οὐ ^{δε} ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} καρ ^{τε} ρόν
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the Starke mighty
[209]	χρεῖη,	δόλω	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ὑπερ ^σ χόντας	κρατεῖν.	
	bedurfte, should be needful,	durch List by guile	aber but	die those	über legen gewordenen having over come	zu überwinden. to prevail.	
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	λόγοι ^{σιν}	ἐ ^ξ ηγου ^{μένου}			
	solches such things	meiner of me	Worten with words	aus führend seienden expounding			
[211]	οὐκ ^{Pt}	ἡ ^{ξίω} σαν	οὐ ^{δε} ^{Kon}	προ ^σ βλέψαι	τὸ ^{ArtA}	πᾶν.	
	nicht not	würdigten they deemed worthy	auch nicht nor	anzublicken to look toward	das the	Ganze. whole.	
[212]	κράτι ^{στα} ^{AdvSup}	δῆ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τῶν ^{ArtG}	παρε ^σ τώτων	τότε ^{Adv}	
	am besten most especially	ja indeed	mir to me	der of the	dabei stehenden present	damals then	
[213]	ἐφαί ^ν ετ'	εἶ ^ν αι	προσ ^{λαβόν} τα	μη ^{τέ} ρα			
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen habend having taken besides	Mutter mother			
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόν ^{τι}	Ζη ^{νὶ}	συμ ^{παρ} στατεῖν.			
	willig willing	willigen to the willing	dem Zeus to Zeus	mit bei stehen. to stand with.			
[215]	ἐμαῖς	δὲ ^{Pt}	βου ^{λαῖς}	Ταρ ^{τάρου}	μελαμ ^{βαθῆς}		
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels	des Tartaros of Tartarus	schwarz tief black deep		
[216]	κευθμῶν	καλύ ^{πτει}	τὸν ^{ArtA}	παλαι ^{γενῇ}	Κρόνον		
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born	Kronos Cronus		
[217]	αὐτοῖ ^{σι} ^{D_{Pr}}	συμ ^{μάχοι} σι.	τοι ^{ᾶδ} ^{A_{Pr}}	ἐξ ^{Prp}	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}		
	ihnen selbst to the same	Verbündeten. allies.	solches such things	aus from	mir me		
[218]	ὁ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν	τύραν ^{νος}	ὦ ^φ ελη ^{μένο} ς		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	begünstigt worden having been benefited		

[219]	κακαῖσι ποιναῖς ταῖς δὲ ^{ArtD} μ' ^A _{Pr} ἐξημείψατο.	schlimmen with evil	Strafen penalties	diesen to these here	mich me	ver galt. has requited.		
[220]	ἔνεστι γάρ ^{Pt} πῶς ^{Adv} τοῦτο ^N τῇ ^{ArtD} τυραννίδι	ist inne there is in	denn for	irgendwie somehow	dies this	der in the	Tyrannis tyranny	
[221]	νόσημα, τοῖς ^{ArtD} φίλοιςι μὴ ^{Pt} πεποιθέναι.	Krankheit, disease,	den to the	Freunden friends	nicht not	ver traut haben. to have trusted.		
[222]	ὃ ^A _{Pr} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἔρωτάτ', αἰτίαν καθ' ^{Prp} ἣν τινὰ ^A _{Pr}	was what	aber but	nun then	fragt ihr, you ask,	Ursache charge	nach according to	welcher which
[223]	αἰκίζεται με, ^A _{Pr} τοῦτο ^A _{Pr} δὴ ^{Pt} σαφηνιώ.	miß handelt he outrages	mich, me,	dies this	ja indeed	klar machen werde ich. I will make clear.		
[224]	ὅπως ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} τὸν ^{ArtA} πατρῶον ἐς ^{Prp} θρόνον	wie as	bald möglichst quickest	den the	väterlichen paternal	auf into	Thron throne	
[225]	καθέζετ', εὐθὺς ^{Adv} δαίμοσιν νέμει γέρα	setzt sich, he sits down,	sofort straightway	den Gott wesen to daimons	teilt zu distributes	Ehren gaben honors		
[226]	ἄλλοισιν ἄλλα καὶ ^{Kon} διεστοιχίζετο	anderen to others	andere other things	und and	in Reihen ordnete was arranging by ranks			
[227]	ἀρχήν· βροτῶν δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} ταλαιπώρων λόγον	Herrschaft· rule·	der Sterblichen of mortals	aber but	der of the	Elenden wretched	Rücksicht account	
[228]	οὐκ ^{Pt} ἔσχεν οὐδέν', ^A _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} αἰστώσας γένος	nicht not	hatte he had	nichts, nothing,	sondern but	aus löschend habend having made vanish	Geschlecht race	
[229]	τὸ ^{ArtA} πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῦσαι νέον.	das the	ganze whole	brauchte he needed	anderes another	zu pflanzen to beget	neu. new.	
[230]	καὶ ^{Kon} τοῖσιν ^{ArtD} οὐδεὶς ^N _{Pr} ἀντέβαινε πλὴν ^{Prp} ἐμοῦ. ^G _{Pr}	und and	diesen in these	niemand no one	trat entgegen was going against	außer except	mir. me.	
[231]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐτόλμης· ἐξελύσάμην βροτοὺς	ich I	aber but	wagte· I dared·	heraus löste ich I released	Sterbliche mortals		
[232]	τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} διαρραισθέντας εἰς ^{Prp} Ἅιδου μολεῖν.	das the	nicht not	zer trümmert worden having been destroyed	in hin zu into	des Hades of Hades	hin gehen. to go.	

- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖς δε πημοναῖσι κάμπτομαι,
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
by the indeed such as these miseries I am bent,
- [234] πάσχειν μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν.
zu leiden zwar schmerzhaften, jämmerlichen aber zu sehen·
to suffer indeed with painful, with piteous but to see·
- [235] θνητούς δ' ἐν^{Prp} οἴκῳ προθέμενος, τούτου^{G Pr} τυχεῖν
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
mortals but in pity having set before, of this to obtain
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
not I was judged worthy myself, but mercilessly
- [237] ὥδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.
so thus ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
thus I have been ordered, to Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε^{Pt} κακ^{KonPrp} πέτρας εἰργασμένος
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
iron minded and and from of stone having been worked
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν^{D Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾷ
wer, whoever, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
whoever, Prometheus, with your not shares grief
- [240] μόχθοις ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} οὐτ' ^{Pt} ἄν^{Pt} εἰσιδεῖν τάδε^{A Pr}
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
with toils· I for neither ever to behold these things
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἢ γύνθην κέαρ.
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
I needed having seen and I was grieved I heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις γ' ^{Pt} ἐλαινός εἰσορᾷ ἐγώ.^{N Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
and indeed to friends at least pitiable to look upon I.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} πού^{Adv} τι^{A Pr} προῦβης τῶν δε^{G Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω;^{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
not anywhere anything did you advance of these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς γ' ^{Pt} ἔπαυσα μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι μόρον.
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
mortals at least I stopped not to foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον εὐρὼν τῆς δε^{G Pr} φάρμακον νόσου;
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
the what kind having found of this remedy of disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἐλπιδας κατώκισα.
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
blind in them hopes I settled.

[247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὦφελ^{μα} τοῦτ'^A_{Pr} ἔδω^{ρήσω} βροτοῖς.
 groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
 great benefit this you bestowed to mortals.

[248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖς^{δε}_{Pr} μέν^{τοι}_{Pt} πῦρ^{ἔγώ}_N^{Pr} σφιν^D_{Pr} ὦ^{πασα}.
 zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
 in addition to these these however fire I to them I granted.

[249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογ^{πὸν} πῦρ^{ἔχουσ'} ἐφ^ήμεροι;
 und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
 and now flame faced fire do they have day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὗ^G_{Pr} γε^{Pt} πολ^{ἄς} ἐκ^{μαθή}σονται τέχνας.
 von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
 from which at least many they will learn out arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖς^{δε} δ^ή_{Pt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^{ἐπ'}_{Prp} αἰ^{τιά}μασιν—
 solchen ja dich Zeus auf An klagen—
 with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκί^{ζetaί} τε^{Pt} κού^{δαμῇ}_{Kon}Adv χαλᾷ^{κακῶν}.
 schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
 he outrages and also and in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἐ^{στιν} ἄθλου^{τέρ}μα σοι^D_{Pr} προκεί^{μενον};
 und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
 nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλ^{λο} γ'^{Pt} οὐ^{δέν}_N^{Pr} πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνῳ^D_{Pr} δοκῇ.
 nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle,
 not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει^{δε}_{Pt} πῶς^{Adv} τίς^N_{Pr} ἐλ^{πίς}; οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{ὅτι}_{Kon}
 wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
 will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] ἤμαρ^{τες}; ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἤμαρ^{τες} οὐτ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} λέγειν
 fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
 you erred; since but you erred neither for me to speak

[257] καθ'^{Prp} ἡ^{δουήν} σοι^D_{Pr} τ'^{Pt} ἄλ^{γος}. ἀλ^ᾷ_{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt}
 nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
 according to pleasure to you and pain. but these things indeed

[258] μεθῶ^{μεν}, ἄθλου^δ_{Pt} ἐκ^{λυσιν} ζητεῖ^{τινά}_A_{Pr}
 lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
 let us leave, of contest but release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: ἐλα^{φρὸν} ὅ^{στις}_N_{Pr} πη^{μάτων} ἔξω^{Adv} πόδα
 leicht wer der Leiden außer halb Fuß
 light whoever of pains outside foot

[260] ἔχει^{παρα}ινεῖν^{νου}θετεῖν^{τε}_{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
 hat zur aten er mahnen und den schlecht
 has to advise to admonish and also the badly

[261] **πράσσοντ'· ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦθ'·^A_{Pr} ἅπαντ' ἤπιστάμην.**
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
doing· I but these things all I knew.

[262] **ἐκὼν ἐκὼν ἤμαρ^{τον}, οὐκ^{Pt} ἀρνῆσομαι·**
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·
willing willing I erred, not I will deny·

[263] **θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς^N_{Pr} ἠύρομην πόνους.**
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
to mortals helping myself I found toils.

[264] **οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} τι^A_{Pr} ποίναίς γ'·^{Pt} ὥόμην τοίαισί με^A_{Pr}**
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
not indeed anything by penalties at least I thought such me

[265] **κατισχυνεῖσθαι πρὸς^{Prp} πέτραις πεδαρσίοις,**
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
to be wasted near to rocks high aloft,

[266] **τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ'·^G_{Pr} ἀγείτονος πάγου.**
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
having happened of desolate of this without neighbor of crag.

[267] **καί^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα μὴ^{Pt} δύρεσθ' ἄχη,**
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
and to me the the indeed present not lament woes,

[268] **πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βαῖσαι τὰς^{ArtA} προσερούσας τύχας**
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
to the ground but go the the creeping near fortunes

[269] **ἀκούσαθ', ὥς^{Kon} μάθητε διὰ^{Prp} τέλους τὸ^{ArtA} πᾶν.**
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
listen, so that you may learn through end the whole.

[270] **πίθεσθέ μοι^D_{Pr} πίθεσθε, συμπονῆσατε**
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
be convinced by me be convinced, toil with

[271] **τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι ταῦτά^A_{Pr} τοι^{Pt} πλανωμένη**
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
to the now laboring. the same indeed wandering

[272] **πρὸς^{Prp} ἄλλοτ'·^{Adv} ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.**
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
to at another time another suffering draws near.

[273] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο,·^A_{Pr} Προμηθεῦ.**
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
not to having heard you shouted besides this, Prometheus.

[274] **καί^{Kon} νῦν^{Adv} ἐλαφρῶ ποδὶ κραιπνόςυτον**
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
and now with light foot swift rushing

[275]

θαῖκον

προλιποῦσ',

Sitz
seat

vor verlassen habend,
having left before,

[276]

αἰθέρα

θ^{Pt}

ἀγνὸν

πόρον

οἱ

ωνῶν,

Äther
aether

und
and

rein
holy

Weg
passage

der Vögel,
of birds,

[277]

ὄκριο

έσση

χθονὶ

τῇ

δε^D_{Pr}

πελῶ,

schröff hängigen
rugged

Erde
earth

dieser
to this here

bin ich,
I come to be,

[278]

τοὺς^{ArtA}

σοὺς^A_{Pr}

δὲ^{Pt}

πόνους

χρήζω

διὰ^{Prp}

παντὸς

ἀκοῦσαι.

die
the

deinen
your

aber
but

Mühen
toils

begehre ich
I desire

durch
through

alles
all

zu hören.
to hear.

[279] [Ὠκεανός]:

ἥκω

δολιχῆς

τέρμα

κε

λεύθου

komme ich
I have come

langen
of long

Ende
end

des Weges
of road

[280]

διαμει

ψάμενος

πρὸς^{Prp}

σέ,^A_{Pr}

Προ

μηθεῦ,

durch gewechselt habend
having crossed over

zu
toward

dir,
you,

Prometheus,
Prometheus,

[281]

τὸν^{ArtA}

πτερυ

γκῆ

τόνδ,^A_{Pr}

οἱ

ωνὸν

den
the

flügel geschmückten
winged

diesen
this here

Vogel
bird

[282]

γνώμη

στομίῳν

ἄτερ^{Prp}

εὐ

θύνων.

mit Sinn
with mind

der Gebisse
of bits

ohne
without

lenkend.
guiding straight.

[283]

ταῖς^{ArtD}

σαῖς

δὲ^{Pt}

τύχαις,

ἴσθι,

συναλγῶ.

mit den
with the

deinen
your

aber
but

Schicksalen,
fortunes,

wisse,
know,

mitleide ich.
I suffer with.

[284]

τὸ^{ArtN}

τε^{Pt}

γάρ^{Pt}

με,^A_{Pr}

δοκῶ,

συγγενὲς

οὕτως^{Adv}

ἐσαναγκάζει,

das
the

und
and

denn
for

mich,
me,

ich scheine,
I suppose,

verwandte
kin bond

so
thus

zwingt,
compels,

[285]

χωρίς^{Prp}

τε^{Pt}

γένους

οὐκ^{Pt}

ἐ

στιν

ὅτῳ^D_{Pr}

ohne
apart from

und
and

Geschlechts
of kin

nicht
not

ist
is

wem
to whom

[286]

μείζονα

μοῖραν

νείμαιμ'

ἢ^{Kon}

σοί.^D_{Pr}

größeren
greater

Anteil Schicksal
share fate

zu teilen würde ich
I might allot

als
than

dir.
to you.

[287]

γνώση

δὲ^{Pt}

τάδ,^A_{Pr}

ὥς^{Kon}

ἔτυμ',

οὐδὲ^{Pt}

μάτην^{Adv}

erkennen wirst du
you will know

aber
but

dieses
these

dass
that

wahr,
true,

auch nicht
and not

vergeblich
in vain

[288]

χαριτο

γλωσσέειν

ἐνι

μοι.^D_{Pr}

φέρε

γὰρ^{Pt}

schmeichel reden
to speak graciously

ist in
there is

mir.
to me.

komm
come

denn
for

[289]	σήμαιν'	ᾧ ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	χρή	σοι ^D _{Pr}	συμ	πράσσειν·
	zeige an tell	was what	auch immer ever	nötig ist it is necessary	dir to you		mit wirken· to co act·
[290]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ποτ', ^{Pt}	ἐρεῖς	ὥς ^{Kon}	ἦ	κεανοῦ
	nicht not	denn for	je ever	wirst sagen you will say	dass that		des Okeanos of Oceanus
[291]	φίλος	ἐ	στὶ	βεβαιότερός	σοι. ^D _{Pr}		
	Freund friend	ist is		zuverlässiger more firm	dir. to you.		
[292] [Προμηθεύς:]	ἔα. ^{ij}	τί ^A _{Pr}	χρῆμα;	καὶ ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	πόνων ἐμῶν
	wehe· ah·	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed	der Mühen of toils meiner my
[293]	ἥκεις	ἐπόπτης;	πῶς ^{Adv}	ἐτόλμησας,	λιπῶν		
	kommst du you come	Zuschauer; overseer;	wie how	wagtest du, you dared,	verlassend having left		
[294]	ἐπώνυμόν	τε ^{Pt}	ρεῦμα	καὶ ^{Kon}	πετρηρεφῇ		
	namen gebenden upon name d	und and	Strom stream	und and	fels überdacht rock roofed		
[295]	αὐτόκτιτ'	ἄντρα,	τὴν ^{ArtA}	σιδηρομήτορα			
	selbst gegraben self wrought	Höhlen, caves,	die the	eisen gebärend iron begetting			
[296]	ἐλθεῖν	ἐς ^{Prp}	αἶαν;	ἧ ^{Pt}	θεωρήσων	τύχας	
	hin gehen to come	in into	Erde; land;	wohl indeed	sehen werdend being about to look	Schicksale fortunes	
[297]	ἐμὰς	ἄφῃξαι	καὶ ^{Kon}	συνασχαλῶν	κακοῖς;		
	meine my	angekommen sein to arrive	und and	mit betrübend sharing grief	bei Übeln; with evils;		
[298]	δέρκου	θέαμα,	τόνδε ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	Διὸς	φίλον,	
	blicke look	Anblick, spectacle,	diesen this here	den the	des Zeus of Zeus	Freund, friend,	
[299]	τὸν ^{ArtA}	συγκαταστήσαντα	τὴν ^{ArtA}	τυραννίδα,			
	den the	mit eingesetzt habend having together set up	die the	Tyrannis, tyranny,			
[300]	οἷαις	ὑπ', ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	πημοναῖσι	κάμπτομαι.		
	welchen by what sort	von under by	ihm him	Heimsuchungen with miseries	beuge ich mich. I am bent.		
[301] [Ὠκεανός:]	ὁρῶ,	Προμηθεῦ,	καὶ ^{Kon}	παραινέσαι	γέ ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	
	sehe ich, I see,	Prometheus, Prometheus,	und and	zu raten to advise	doch indeed	dir to you	
[302]	θέλω	τὰ ^{ArtA}	λῶστα,	καίπερ ^{Kon}	ὅντι	ποικίλῳ.	
	will ich I wish	die the	besten, best,	obwohl although	seiend being	bunt vielfältig. variegated.	

[303]	γίγνωσκε σαυτὸν ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} μεθάρμοσαι τρόπους	erkenne dich selbst und wandle dir Weisen know your self and change for yourself ways
[304]	νέους· νέος γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τύραννος ἐν ^{Prp} θεοῖς.	neue· neu· neu denn auch and Tyrann tyrant unter among Göttern. gods.
[305]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ὥδε ^{Adv} τραχεῖς καὶ ^{Kon} τεθηγμένους λόγους	wenn aber so raue und geschärft worden Worte if but thus rough and having been sharpened words
[306]	ρίψεις, τάχ ^{Adv} ἄν ^{Pt} σου ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} μακρὰν ^{Adv} ἄνω τέρω ^{AdvKmp}	wirst werfen, you will hurl, bald perhaps wohl ever deiner of you auch and weit far höher higher
[307]	θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε ^{Kon} σοι ^D _{Pr} τὸν ^{ArtA} νῦν ^{Adv} ὄχλον	der Sitze würde hören Zeus, Zeus, so dass so that dir to you die the jetzt now Last trouble sitting might hear
[308]	παρόντα μόχθων παίδιαν εἶναι δοκεῖν.	gegenwärtigen being present der Mühen of toils Spiel play zu sein to be zu scheinen. to seem.
[309]	ἀλλ', ^{Kon} ὧ ^{ij} ταλαίπωρ', ἃς ^A _{Pr} ἔχεις ὀργὰς ἄφες,	aber, but, o Elender, wretched one, die which hast du you have Zorn angers lass los, let go,
[310]	ζήτηι δέ ^{Pt} τῶνδε ^G _{Pr} πημάτων ἀπαλλαγάς.	suche seek aber but dieser of these Heimsuchungen of sufferings Befreiungen. releases.
[311]	ἀρχαί' ἴσως ^{Adv} σοι ^D _{Pr} φαίνομαι λέγειν τάδε ^A _{Pr}	altes old fashioned vielleicht perhaps dir to you scheine ich I appear zu sagen to say dieses· these·
[312]	τοιαῦτα μὲν τοι ^{Pt} τῆς ^{ArtG} ἄγαν ^{Adv} ὕψη γόρου	solches such jedoch however der of the allzu too much hoch rednerisch high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰ πείχειρα γίγνεται.	der Zunge, of tongue, Prometheus, Prometheus, die Gegenleistungen penalties werden. come to be.
[314]	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὐδέπω ^{Adv} ταπεινὸς οὐδ' ^{Pt} εἵκεις κακοῖς,	du you aber but noch nicht not yet demütig humble auch nicht and not weichst du you yield Übeln, to evils,
[315]	πρὸς ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} παροῦσι δ' ^{Pt} ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.	zu besides den the anwesenden being present aber but andere other hinzu nehmen to take in addition willst du. you wish.
[316]	οὐκ οὐν ^{Pt} ἔμοιγε ^D _{Pr} χρώμενος διδασκάλῳ	doch nicht surely not mir doch to me at least gebrauch machend using Lehrer as teacher

[317]	πρὸς ^{Prp}	κέν	τρα	κῶλον	ἐκτενεῖς,	ὁρῶν	ὅτι ^{Kon}
	gegen against	Stacheln goads		Glied limb	wirst strecken aus, you will stretch,	sehend seeing	dass that
[318]	τραχὺς	μόναρχος	οὐδ', ^{Pt}	ὑπεύθυνος	κρατεῖ.		
	rau harsh	Allein herrscher sole ruler	auch nicht and not	verantwortlich accountable	herrscht. rules.		
[319]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	εἴμι	καὶ ^{Kon}	πειράσομαι
	und and	jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go	und and	versuchen werde ich I will try
[320]	ἐὰν ^{Kon}	δύνωμαι	τῶν	δέ ^{G Pr}	σ', ^{A Pr}	ἐκλύσαι	πόνων.
	wenn if ever	vermöge ich I may be able	dieser of these	dich you	los lösen to release	der Mühen. of toils.	
[321]	σὺ ^{N Pr}	δ', ^{Pt}	ἡσύχαζε	μηδ', ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	λαβροστόμει.	
	du you	aber but	ruhe be quiet	auch nicht and not	allzu too much	laut rede. speak boisterously.	
[322]	ἢοὐκ ^{KonPt}	οἶσθ',	ἀκριβῶς ^{Adv}	ὦν	περισσόφρων	ὅτι ^{Kon}	
	oder nicht or not	weißt du you know	genau exactly	seiend being	über klug over wise	dass that	
[323]	γλῶσση	ματαίᾳ	ζημία	προστρίβεται;			
	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty	reibt sich an; is incurred;			
[324] [Προμηθεύς]:	ζηλῶ	σ', ^{A Pr}	ὁθούνεκ', ^{Kon}	ἐκτὸς ^{Prp}	αἰτίας	κυρεῖς	
	beneide ich I envy	dich you	weil for which sake	außerhalb outside of	der Schuld cause	triffst du you happen	
[325]	τούτων ^{G Pr}	μετασχεῖν	καὶ ^{Kon}	τετολμηκῶς	ἐμοί. ^{D Pr}		
	dieser of these	mit teilhaben to take part	und and	gewagt habend having dared	mir. for me.		
[326]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔα ^{Pt}	σον	μηδέ ^{Pt}	σοι ^{D Pr}	μελησάτω.
	und and	nun now	lass let be	auch nicht and not	dir to you	let it be of concern.	
[327]	πάντως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πείσεις	νιν. ^{A Pr}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} εὐπιθής.
	jedenfalls in any case	denn for	nicht not	wirst überzeugen you will persuade	ihn. him.	nicht not	denn for leicht überredbar. easy to persuade.
[328]	πάπται	νε	δ', ^{Pt}	αὐτὸς ^{N Pr}	μὴ ^{Pt}	τι ^{A Pr}	πημανθῆς
	achte take care	aber but	selbst yourself	nicht not	irgend etwas anything	Schaden erleidest you be harmed	auf Weg. on the way.
[329] [Ὠκεανός]:	πολλῷ	γ', ^{Pt}	ἀμείνων	τοὺς ^{ArtA}	πέλας	φρενοῦν	ἔφυς
	um vieles by much	doch indeed	besser better	die the	Nächsten neighbors	vernünftig machen to mind	bist geworden you grew
[330]	ἢ ^{Kon}	σαυ	τόν. ^{A Pr}	ἔργω	κού ^{KonPt}	λόγῳ	τεκμαίρομαι.
	als than	dich selbst. your self.	durch Tat in deed	und nicht and not	durch Rede in word	schließe ich. I conclude.	

[331]

ὀρμῶμενον

δὲ^{Pt}

μηδαμῶς^{Adv}

ἀντισπάσης.

los stürmend
rushing

aber
but

keineswegs
in no wise

entgegen ziehest.
you resist.

[332]

αὐχῶ

γὰρ^{Pt}

αὐχῶ

τήνδε^A_{Pr}

δωρεὰν

ἐμοὶ^D_{Pr}

behauppte ich
I boast

denn
for

behauppte ich
I boast

diese
this here

Gabe
gift

mir
to me

[333]

δώσειν

Δί',

ὥστε^{Kon}

τῶνδε^G_{Pr}

σ',^A_{Pr}

ἐκλύσαι

πόνων.

geben werden
to give

dem Zeus,
Zeus,

so dass
so that

von diesen
of these

dich
you

los lösen
to set free

der Mühen.
of toils.

[334] [Προμηθεύς]:

τὰ^{ArtA}

μὲν^{Pt}

σ',^A_{Pr}

ἐπαινῶ

κούδαμῇ^{KonAdv}

λήξω

ποτέ.^{Pt}

das the

zwar
indeed

dich
you

lobe ich
I praise

und nirgends
and in no way

werde aufhören
I will cease

je·
ever·

[335]

προθυμίας

γὰρ^{Pt}

οὐδὲν^A_{Pr}

ἐλλείπεις.

ἀτὰρ^{Kon}

an Eifer
of zeal

denn
for

nichts
nothing

fehlst du.
you lack.

aber
but yet

[336]

μηδὲν^A_{Pr}

πόνει.

μάτην^{Adv}

γὰρ^{Pt}

οὐδὲν^A_{Pr}

ὠφελῶν

nichts
nothing

mühe dich.
labor.

vergeblich
in vain

denn
for

nichts
nothing

nützend
benefiting

[337]

ἐμοὶ^D_{Pr}

πονήσεις,

εἴ^{Kon}

τι^A_{Pr}

καὶ^{Kon}

πονεῖν

θέλεις.

mir
for me

wirst mühen du,
you will toil,

wenn
if

etwas
anything

auch
even

mühen
to work

willst du.
you wish.

[338]

ἀλλ',^{Kon}

ἢσύχαζε

σαυτὸν^A_{Pr}

ἐκποδῶν^{Adv}

ἔχων.

aber
but

ruhe
be quiet

dich selbst
your self

aus dem Wege
out of the way

haltend·
having·

[339]

ἐγὼ^N_{Pr}

γὰρ^{Pt}

οὐκ,^{Pt}

εἴ^{Kon}

δυστυχῶ,

τοῦδ',^G_{Pr}

εἵνεκα^{Prp}

ich
I

denn
for

nicht,
not,

wenn
if

bin unglücklich,
I am unlucky,

dieses
for this

wegen
because of

[340]

θέλοιμ'

ἄν^{Pt}

ὥς^{Kon}

πλείστοις

πῃμονὰς

τυχεῖν.

würde wollen ich
I might wish

wohl
ever

so weit
as

den meisten
to the most

Heimsuchungen
miseries

zu erlangen.
to obtain.

[341]

οὐ^{Pt}

δῆτ',^{Pt}

ἐπεὶ^{Kon}

μέ^A_{Pr}

καὶ^{Kon}

κασίγνητου

τύχαι

nicht
not

gar
indeed

weil
since

mich
me

auch
and

des Bruders
of brother

Schicksale
fortunes

[342]

τείρουσ'

Ἄτλαντος,

ὃς^N_{Pr}

πρὸς^{Prp}

ἐσπέρους

τόπους

bedrückend
wear down

des Atlas,
of Atlas,

der
who

gegen
toward

westliche
western

Orte
places

[343]

ἔστηκε

κίον'

οὐρανοῦ

τε^{Pt}

καὶ^{Kon}

χθονὸς

steht
has stood

Säule
pillar

des Himmels
of sky

und auch
and

und
and

der Erde
of earth

[344]

ῥμοις

ἐρείδων,

ἄχθος

οὐκ^{Pt}

εὐάγκαλον.

auf Schultern
on shoulders

stützend,
pressing.

Last
burden

nicht
not

leicht tragbar.
easy to bear.

[345]	τὸν ^{ArtA}	γῆ γενῆ	τε ^{Pt}	Κίλι κίων	οἰκή τορα	
	den the	erd geboren earth born	und auch and	der Kilikier of Cilicians	Bewohner dweller	
[346]	ἄντρων	ιδῶν	ᾤκτι ρα,	δά ιον	τέρας	
	der Höhlen of caves	gesehen habend having seen	bejammerte ich, I pitied,	wütendes baneful	Ungeheuer monster	
[347]	ἑκατογ κάρα νον	πρὸς ^{Prp}	βίαν	χειροῦ μενον		
	hundert köpfig hundred headed	mit by	Gewalt force	bezähmt werdend being overcome		
[348]	Τυφῶ να	θοῦ ρον·	πᾶ σιν	ἀν τέστη	θεοῖς,	
	Typhon Typhon	stürmischen· rushing·	allen to all	widerstand he stood against	Göttern, to gods,	
[349]	σμερδναῖ σι	γαμ φηλαῖ σι	συ ρίζων	φόβον·		
	mit schrecklichen with terrible	gekrümmten with curved beaks	zischend whistling	Furcht· fear·		
[350]	ἐξ ^{Prp}	ὁμ μάτων	δ· ^{Pt}	ἦστρα πτε	γορ γωπδὸν	σέλας,
	aus out of	den Augen eyes	aber but	blitzte was flashing	schreck blickenden grim eyed	Glanz, brightness,
[351]	ὥς ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	Διὸς	τυραν νίδ·	ἐκ πέρσων	βίᾱ·
	wie that	die the	des Zeus of Zeus	Tyrannis tyranny	aus plündernd out sacking	durch Gewalt· by force·
[352]	ἀλλ· ^{Kon}	ἦλ θεν	αὐ τῷ ^{D_{Pr}}	Ζη νὸς	ἄ γρυπνον	βέλος,
	aber but	kam came	ihm to him	des Zeus of Zeus	schlaflos un sleeping	Geschoss, missile,
[353]	κατα βάτης	κεραυ νὸς	ἐκ πνέων	φλόγα,		
	hinab fahrend down goer	Blitz thunderbolt	aus hauchend out breathing	Flamme, flame,		
[354]	ὃς ^{N_{Pr}}	αὐ τὸν ^{A_{Pr}}	ἐ ξέπλη ξε	τῶν ^{ArtG}	ὕψη γόρων	
	der who	ihn him	erschütterte struck out	der of the	hoch redenden high speaking	
[355]	κομπα σμάτων·	φρένας	γὰρ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	αὐτὰς ^{A_{Pr}}	τυπεῖς
	Prahleien. of boasts.	Sinne wits	denn for	in into	sie selbst them selves	geschlagen seiend having been struck
[356]	ἐφε ψαλώ θη	κά ξεβρον τήθη	σθένος·			
	angepfählt wurde was shredded	und aus gedonnert wurde and was thundered out	Kraft. strength.			
[357]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἄχρεῖ ον	καὶ ^{Kon}	παρά ορον	δέμας
	und and	nun now	unnütz useless	und and	missgestalt out of season	Leib body
[358]	κεῖται	στενω ποῦ	πλη σίον ^{Prp}	θαλασ σίου		
	liegt lies	des Engpasses of a strait	nahe near	des Meeres of the sea		

[359]

ἰπούμενος

ρίζαισιν

Αἰτναίαις

ὑπο·^{Prp}

unter drückt werdend
being pressed

von Wurzeln
by roots

der Ätnaischen
Etnaeen

unter·
under·

[360]

κορυφαῖς

δ·^{Pt}

ἐν·^{Prp}

ἅκραις

ἥμενος

μυδροκτυπεῖ

auf Gipfeln
on peaks

aber
but

in
in

den höchsten
topmost

sitzend
sitting

hammer schlägt
hammer strikes

[361]

Ἥφαιστος·

ἐνθεν·^{Adv}

ἐκ·^{Pt}

κραγήσονται

ποτε·^{Pt}

Hephaistos·
Hephaestus·

davon
from there

werden aus brechen
will burst forth

einst
sometime

[362]

ποταμοὶ

πυρρός

δάπτοντες

ἀγρίαις

γνάθοις

Ströme
rivers

des Feuers
of fire

zer beißend
devouring

mit wilden
with wild

Kiefern
jaws

[363]

τῆς·^{ArtG}

καλλικάρπου

Σικελίας

λευροῦς

γύας·

der
of the

schön fruchtigen
fair fruited

Siziliens
of Sicily

glatten
white

Böden·
lands·

[364]

τοιόνδε

Τυφῶς

ἐξαναζέσει

χόλον

solchen
such a

Typhon
Typhon

auf kochen lassen wird
out will boil up

Zorn
anger

[365]

θερμοῖς

ἀπλάτου

βέλεσι

πυρπνόου

ζάλης,

mit heißen
with hot

maßlosen
of trackless

Geschossen
missiles

feuer hauchenden
of fire breathing

Böe,
blast,

[366]

καίπερ·^{Kon}

κεραυνῶ

Ζηνός

ἦν θρακωμένος·

obwohl
although

vom Blitz
by thunderbolt

des Zeus
of Zeus

verkohlt worden.
having been charred.

[367]

σύ·^{N Pr}

δ·^{Pt}

οὐκ·^{Pt}

ἄπειρος,

οὐδ·^{Kon}

ἐμοῦ·^{G Pr}

διδασκάλου

du
you

aber
but

nicht
not

unerfahren,
un experienced,

und nicht
nor

meiner
of me

als Lehrer
as teacher

[368]

χρήξεις·

σεαυτὸν·^{A Pr}

σῶζ'

ὅπως·^{Kon}

ἐπίστασαι·

bedarfst·
you need·

dich selbst
your self

rette
save

wie
as

du verstehst·
you know·

[369]

ἐγὼ·^{N Pr}

δὲ·^{Pt}

τὴν·^{ArtA}

παροῦσαν

ἀντλήσω

τύχην,

ich
I

aber
but

das
the

gegenwärtige
present

werde ausschöpfen
I will draw off

Schicksal,
fortune,

[370]

ἔστ·^{Kon}

ἂν·^{Pt}

Διὸς

φρόνημα

λῶφήση

χόλου.

bis
until

wohl
ever

des Zeus
of Zeus

Sinn
purpose

nach lasse
may abate

des Zorns.
of anger.

[371] [Ὠκεανός]:

οὐκουν·^{Pt}

Προμηθεῦ,

τοῦτο·^{A Pr}

γινώσκεις,

ὅτι·^{Kon}

nicht also,
surely not,

Prometheus,
Prometheus,

dies
this

erkennst,
do you know,

dass
that

[372]

ὀργῆς

νοσοῦσης

εἰσὶν

ἰατροὶ

λόγοι;

der Zornes
of anger

krankend
being diseased

sind
are

Ärzte
physicians

Worte;
words;

[373] [Προμηθεύς]: **ἐάν^{Kon}** **τις^{N_{Pr}}** **ἐν^{Prp}** **καιρῷ** **γε^{Pt}** **μαλ^θ** **θάσση** **κέαρ**
 wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere may soften Herz
 if ever someone in in right time at least may soften heart

[374] **καί^{Kon}** **μη^{Pt}** **σφριγῶν^{τα}** **θυμὸν^{ισχ}** **ναίνῃ^{βί}**
 und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
 and not swelling spirit may thin down by force.

[375] [Ὠκεανός]: **ἐν^{Prp}** **τῷ^{ArtD}** **προθυ^{μεῖ}** **σθαι** **δὲ^{Pt}** **καί^{Kon}** **τολμᾶν** **τίνα^{A_{Pr}}**
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
 in the the to be eager but and to dare what

[376] **ὄρα^ς** **ἐνοῦ^{σαν}** **ζημίαν[;]** **δίδα^{σκε}** **με^{A_{Pr}}**
 siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
 do you see being in penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: **μόχθον** **περισσὸν^{κου}** **φόνουν** **τ^{Pt}** **εὐη^{θί}**
 Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
 toil excessive light minded and naïvety.

[378] [Ὠκεανός]: **ἔα^{με}** **τῇ^{δε}** **νόσῳ** **νοσεῖν[,]** **ἐπεὶ^{Kon}**
 lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
 let be me in this the disease to be ill, since

[379] **κέρδι^{στον}** **εὖ^{Adv}** **φρονοῦν^{τα}** **μη^{Pt}** **φρονεῖν** **δοκεῖν[.]**
 am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
 most profitable well thinking not to think to seem.

[380] [Προμηθεύς]: **ἐμὸν** **δοκή^{σει}** **τάμ^π** **λάκῃ^{μ'}** **εἶναι** **τόδε^{N_{Pr}}**
 mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
 my it will seem offense to be this.

[381] [Ὠκεανός]: **σαφῶς^{Adv}** **μ^{A_{Pr}}** **ἐς^{Prp}** **οἶκον** **σὸς** **λόγος** **στέλλει** **πάλιν^{Adv}**
 klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
 clearly me to house your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: **μη^{Pt}** **γάρ^{Pt}** **σε^{A_{Pr}}** **θρῆ^{νος}** **οὐ^μ** **δος^{εις}** **ἐχθραν** **βάλῃ[.]**
 nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
 lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ὠκεανός]: **ἦ^{Pt}** **τῷ^{ArtD}** **νέον^{Adv}** **θακοῦν^{τι}** **παγκρατεῖς** **ἔδρας[;]**
 wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
 then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: **τούτου^{G_{Pr}}** **φυλάσ^{σου}** **μη^{Pt}** **ποτ^{Pt}** **ἀχ^{θε}** **σθῇ** **κέαρ[.]**
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ὠκεανός]: **ἡ^{ArtN}** **σή[,]** **Προμηθεῦ[,]** **συμφορὰ** **διδάσκαλος[.]**
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: **στέλλου[,]** **κομίζου[,]** **σῶ^{ζε}** **τὸν^{ArtA}** **παρόν^{τα}** **νοῦν[.]**
 brich auf, nimm dich fort, rette save den gegenwärtigen Sinn.
 set off, bring, save the present mind.

[387] [Ἰκεανός]:	ὄρμω	μένω	μοι ^D _{Pr}	τόνδ' ^{ArtA}	έθώ	υξας	λόγον.
	auf brechenden to one starting		mir to me	diesen this	riefst zu you shouted		Wort. word.
[388]	λευρόν	γάρ ^{Pt}	οἷ	μον	αἰθέρος	ψαίρει	πτεροῖς
	glatten white	denn for	Weg way	des Äthers of aether	streift it brushes		mit Flügeln with wings
[389]	τετρα	σκελής	οἷω	νός·	ἄσμενος	δέ ^{Pt}	τᾶν ^{Pt}
	vier füßiger four legged		Vogel· bird·	gern glad	aber but		wohl ever
[390]	σταθμοῖς	ἐν ^{Prp}	οἱ	κείοι	σι	κάμψειεν	γόνυ.
	bei Stätten at stalls	in in	eigenen own		würde beugen would bend		Knie. knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]:	στένω	σε ^A _{Pr}	τάς ^{ArtG}	ούλομένας	τύχας,	Προμηθεῦ·
	ich stöhne I lament	dich you	der the	verfluchten accursed	Schicksale, fortunes,	Prometheus· Prometheus·
[392]	δακρυσίστακτα	δ' ^{Pt}	ἀπ' ^{Prp}	ὄσων		
	tränen gestaut tear dripping	aber but	von from	Augen eyes		
[393]	ῥαδινὰν	λειβομένα	ῥέος	παρειὰν		
	zarte slender	träufelnd pouring	Fließen stream	Wange cheek		
[394]	νοτίοις	ἔτεγξα	παγαῖς·			
	feuchten with moist	benetzte ich I wetted	Quellen· springs·			
[395]	ἀμέγαρτα	γάρ ^{Pt}	τάδε ^A _{Pr}	Ζεὺς		
	undankbare un grateful	denn for	dieses these	Zeus Zeus		
[396]	ἰδίοις	νόμοις	κρατύνων			
	mit eigenen with his own	Gesetzen laws	herrschend making strong			
[397]	ὑπερήφανον	θεοῖς	τοῖς ^{ArtD}			
	hoch mütigen over proud	Göttern to gods	den the			
[398]	πάρος ^{Adv}	ἐνδείκνυσιν	αἰχμάν·			
	ehedem formerly	zeigt he shows	Speer kraft. spear.			

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: **πρόπασα δ'Pt ἤδηAdv στονόεν λέλακε χώρα,**
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,

[400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῇ**
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] **στένουσι τὰνArtA σὰν**
stöhnen die deine
they groan the your

[402] **ξυνομαιμόνων τεPt τιμάν,**
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] **ὅποσοιN Pr τ'Pt ἔποικον ἀγνᾶς**
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy

[404] **Ἀσίας ἔδος νέμονται,**
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] **μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι**
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] **συγκάμνουσι θνατοί.**
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: **Κολχίδος τεPt γᾶς ἔνοικοι**
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] **παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,**
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] **καὶKon Σκύθης ὄμιλος, οἱN Pr γᾶς**
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] **ἔσχατον τόπον ἀμφιPrp Μαι||ώτιν**
äußersten Ort um Maeotis
farthest place around Maeotis

[411] **ἔχουσι λίμναν,**
haben See,
they hold lake,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ'^{Pt} ἄρειον ἄνθος,
Arabians of Arabia and kriegerscheres Blüte,
of Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημνον οἱ^N πόλις^{Pr} μα
hoch steil die Stadt
high cragged who city
- [414] Καυκάσου πέλας^{Adv} νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
of Caucasus near they inhabit,
- [415] δάιος στρατός, ὄξυπρό^{||}ροις
feindlicher Heer, spitz bugigen
baneful host, sharp prowed
- [416] βρέμων ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.
roaring in spears.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δὴ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον ἐν^{Prp} πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ^{||}μαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
subdued by adamant bound Titan outrages
- [419] ἐσειδόμαν, θεόν,
ich sah, Gott,
I saw, a god,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
des Atlas überragende Kraft mächtige,
of Atlas out standing strength mighty,
- [421] ὃς^N γὰρ οὐράνιον τε^{Pt} πόλον
der Erde himmlischen und Pol
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
mit Rücken unter stützt.
with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ^{Pt} γὰρ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
Prometheus, your but earth groans fortunes

[424] βοᾷ δὲ^{Pt} πόντιος κλύδων
 ruft aber meerischer Wellenschwall
 roars but sea borne wave

[425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
 zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
 falling together, groans depth,

[426] κελαινὸς Ἅιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
 dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
 dark of Hades under roars recess of earth,

[427] παγαί θ'^{Pt} ἀγνορύτων ποταμῶν
 Quellen und rein strömenden der Flüsse
 springs and of pure flowing of rivers

[428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
 stöhnen they groan Schmerz pain beklagens werten.
 they groan pain piteous.

[429] [Προμηθεύς]: μή^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῇ δοκεῖτε μηδ'^{Kon} αὐθαδίᾳ
 nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
 not indeed with luxury do you seem nor with self will

[430] σιγᾶν με^A_{Pr} συννοίᾳ δὲ^{Pt} δάπτομαι κέαρ,
 schweigen mich in Nachsinnen aber nagt Herz,
 to be silent me with thought but I am devoured heart,

[431] ὁρῶν ἐμαυτὸν^A_{Pr} ὥδε^{Adv} πρὸς σελοῦμενον.
 sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
 seeing my self thus being fastened.

[432] καίτοι^{Kon} θεοῖσι τοῖς^{ArtD} νέοις τούτοις^D_{Pr} γέρα
 und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
 and yet to gods the young these these honors

[433] τίς^N_{Pr} ἄλλος ἢ^{Kon} γῶν^N_{Pr} παντελῶς^{Adv} διώρισεν;
 wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
 who other than I entirely assigned;

[434] ἀλλ'^{Kon} αὐτὰ^A_{Pr} σιγῶν καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυῖαι^{Pt} σιν ἂν^{Pt}
 aber diese verschweige ich und denn den Wissenden wohl
 but these things I am silent and for to knowing ones would

[435] ὑμῖν^D_{Pr} λέγοιμι τάν^{ArtPrp} βροτοῖς δὲ^{Pt} πῆματα
 euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
 to you I would say the in the mortals but sufferings

[436] ἀκούσαθ', ὥς^{Kon} σφας^A_{Pr} νηπίους ὄντας τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
 höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
 hear, how them infantile being the before

[437] ἔννοους ἔθηκα καὶ^{Kon} φρενῶν ἐπηβόλους.
 verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
 sane I set and of minds attaining.

[438]	λέξω	δέ, ^{Pt}	μέμψιν	οὐ	τιν ^A _{Pr}	ἀνθρώποις	ἔχων,
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,	
[439]	ἀλλ ^{Kon}	ὧν ^G _{Pr}	δέδωκ'	εὖνοι	ἀν	ἐξηγούμενος·	
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill		aus führend· expounding·	
[440]	οἱ ^N _{Pr}	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	βλέποντες	ἐβλεπον	μάτην, ^{Adv}	
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,	
[441]	κλύοντες	οὐκ ^{Pt}	ἤκουον,	ἀλλ ^{Kon}	ὄνειράτων		
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams		
[442]	ἀλίγκιοι	μορφαῖσι	τὸν ^{ArtA}	μακρὸν	βίον		
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life		
[443]	ἐφυρον	εἰκῇ ^{Adv}	πάντα, ^A _{Pr}	κοὔτε ^{KonPt}	πλινθυφεῖς		
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded		
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν,	οὐ ^{Pt}	ξύλουργίαν·		
	Häuser houses	an gefügt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit· carpentry·		
[445]	κατῶρυχες	δ ^{Pt}	ἐναιον	ὥστ ^{Kon} ,	ἀήσυροι		
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed		
[446]	μύρμηκες	ἄντρων	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς	ἀνηλίοις·		
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.		
[447]	ἦν δ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	οὐτε ^{Kon}	χείματος	τέκμαρ	
	war aber was but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign	
[448]	οὐτ ^{Kon}	ἀνθεμῶδους	ἤρος	οὐτε ^{Kon}	καρπίμου		
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frühlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful		
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ ^{Kon}	ἄτερ ^{Prp}	γνώμης	τὸ ^{ArtN}	πᾶν
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the	Ganze whole
[450]	ἔπρασσον,	ἔστε ^{Kon}	δή ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}	ἀντολὰς	ἐγὼ ^N _{Pr}	
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I	
[451]	ἄστρον	ἐδειξα	τάς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	δυσκρίτους	δύσεις·	
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.	

[452]	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἀριθμόν,	ἐξοχόν	σοφισμάτων,
	und	freilich	Zahl,	ausgezeichneten	der Künste,
	and	indeed	number,	preeminent	of devices,
[453]	ἐξῆϋρον	αὐτοῖς, ^D _{Pr}	γράμμάτων	τε ^{Pt}	συνθέσεις,
	fand ich aus	ihnen,	der Buchstaben	und	Zusammen setzungen,
	I discovered	for them,	of letters	and	compositions,
[454]	μνήμην	ἀπάντων,	μουσομήτορ'	ἐργάνην.	
	Gedächtnis	aller,	musen geborene	Werk meisterin.	
	memory	of all,	muse mothered	device.	
[455]	κᾶζευσά	πρῶτος ἐν ^{Prp}	ζυγοῖσι	κνώδαλα	
	und jochte	zuerst	Jochen	Un tiere	
	and I yoked	first	in	yokes	beasts
[456]	ζεύγλαισι	δουλεύοντα	σάγμασιν	θ', ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}
	Joch riemen	dienend	Last sätteln	und,	damit
	with yoke straps	serving	with packs	and,	so that
[457]	θνητοῖς	μεγίστων	διάδοχοι	μοχθημάτων	
	den Sterblichen	der größten	Nachfolger	Mühsale	
	to mortals	of greatest	successors	of toils	
[458]	γένοινθ',	ὑφ', ^{Prp}	ἄρμα τ', ^{Pt}	ἤγαγον	φιληνίους
	würden werden,	unter	Wagen	und	zügeln freundliche
	they might become,	under	chariot	and	yoke loving
[459]	ἵππους,	ἄγαλμα	τῆς ^{ArtG}	ὑπερπλούτου	χλιδῆς.
	Pferde,	Schmuck	der	über reichen	Üppigkeit.
	horses,	ornament	of the	over rich	luxury.
[460]	θαλασσόπλαγκτα	δ', ^{Pt}	οὐ τις ^N _{Pr}	ἄλλος	ἀντ', ^{Prp}
	meer um irrten den	aber	keiner	anderer	statt
	sea wandering	but	no one	else	instead of
					meiner
					me
[461]	λινόπτερ'	ἤρρε	ναυτίλων	ὀχήματα.	
	leinen beflügelte	fand	der Seeleute	Fahr zeuge.	
	linen winged	found	of sailors	vehicles.	
[462]	τοιαῦτα	μηχανήματ'	ἐξευρών	τάλας	
	solche	Vorrichtungen	aus erfunden habend	Elender	
	such	devices	having discovered	wretched	
[463]	βροτοῖσιν,	αὐτὸς ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω	σοφισμ'
	den Sterblichen,	selbst	nicht	habe ich	Kunst griff
	for mortals,	my self	not	I have	device
					womit
					by which
[464]	τῆς ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρούσης	πημονῆς	ἀπαλλαγῶ.
	der	jetzt	gegenwärtigen	Heimsuchung	entbunden werde.
	of the	now	being present	of affliction	I may be released.
[465] [Χορός]:	πέπονθας	αἰκὲς	πῆμ'.	ἀποσφαλεῖς	φρενῶν
	hast erlitten	schändliches	Leid·	ab geglitten	der Sinne
	you have suffered	shameful	woe·	having been unbalanced	of wits

[466] **πλανᾷ, κακὸς δ' ἰατρὸς ὥς τις ἐς νόσον**
 irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
 you wander, bad but physician as someone into disease

[467] **πεσῶν ἄθου μείς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις**
 gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
 having fallen you are downcast and your self not you have

[468] **εὐρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.**
 zu finden durch welche Arzneien heilbar.
 to find by what sort of remedies curable.

[469] [Προμηθεύς]: **τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάση πλέον,**
 das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
 the remaining of me hearing you may marvel more,

[470] **οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμήσαμην.**
 welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
 what sort arts and also resources I contrived.

[471] **τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,**
 das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
 the indeed greatest, if someone into disease might fall,

[472] **οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὐτε βρώσιμον,**
 nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
 not was remedy anything, nor edible,

[473] **οὐ χρίστων, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων**
 nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
 not anointing, nor drinkable, but of drugs

[474] **χρεία κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγὼ σφισιν**
 durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
 by need they were wasting, before at least I to them

[475] **ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,**
 zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
 I showed mixtures of gentle of remedies,

[476] **αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.**
 mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
 by which the all they ward off diseases.

[477] **τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,**
 Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
 ways and many of divination I set in order,

[478] **κακρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρῆ**
 und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
 and I judged first out of dreams which it is necessary

[479] **ὑπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους**
 Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
 waking state to become, omens and hard to discern

[480]	ἐγνώρισ'	αὐτοῖς ^{D Pr}	ἐνοδίους	τε ^{Pt}	συμβόλους·
	machte ich bekannt I made known	ihnen to them	unterwegse on the road	und and	Zeichen· tokens·
[481]	γαμψωνύχων	τε ^{Pt}	πτῆσιν	οἰωνῶν	σκεθρῶς ^{Adv}
	haken kralliger of hook clawed	und and	Flug flight	der Vögel of birds	sorgfältig accurately
[482]	διώρισ',	οἵτινές ^{N Pr}	τε ^{Pt}	δεξιῶν	φύσιν
	bestimmte ich, I distinguished,	welche who ever	und and	günstig right hand	von Natur by nature
[483]	εὐωνύμου	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίαιταν	ἤντινα ^{A Pr}
	un günstigen left hand	und, and,	auch and	Lebens weise way of life	welche which ever
[484]	ἔχουσ'	ἕκαστοι ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^{A Pr}
	haben they have	je weils, each,	und and	gegen toward	einander each other
[485]	ἔχθραι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στέργηθρα	καὶ ^{Kon}
	Feindschaften enmities	und and	auch and	Zuneigungen affections	und and
[486]	σπλάγχων	τε ^{Pt}	λεϊότητα,	καὶ ^{Kon}	χροῖαν
	der Eingeweide of entrails	und and	Glätte, smoothness,	und and	Färbung complexion
[487]	ἔχουσ'	ἀν ^{Pt}	εἶη	δαίμοσιν	πρὸς ^{Prp}
	haben they have	wohl ever	wäre might be	den Dämonen to daimons	zum toward
[488]	χολή,	λοβοῦ	τε ^{Pt}	ποικίλην	εὐμορφίαν.
	Galle, bile,	des Lappens of lobe	und and	bunte variegated	Gestalt. beauty.
[489]	κνίση	τε ^{Pt}	κῶλα	συγκαλυπτά	καὶ ^{Kon}
	durch Rauch with savor smoke	und and	Glieder limbs	mit Bedeckung covered together	und and
[490]	ὄσφυν	πυρώσας	δυστέκμαρτον	ἐς ^{Prp}	τέχνην
	Lende loin	verbrannt habend having burned	schwer abschätzbar hard to judge	in into	Kunst art
[491]	ᾧδωσα	θνητούς,	καὶ ^{Kon}	φλογωπά	σήματα
	wies ich I taught	Sterbliche, mortals,	und and	flamm scheinende flame faced	Zeichen signs
[492]	ἐξωμμάτωσα,	πρόσθεν ^{Adv}	ὄντ'	ἐπάργεμα.	
	be äugte ich, I made clear,	zuvor formerly	seiend being	matt Schimmer. dim gleam.	
[493]	τοιαῦτα	μὲν ^{Pt}	δη ^{Pt}	ταῦτ'· ^{A Pr}	ἐνερθε ^{Adv}
	derartiges such	zwar indeed	nun indeed	dieses· these·	unten beneath

[494]	κεκρυμμέν',	ἀνθρώποισιν	ὠφελήματα,			
	verborgen gewesene, hidden,	den Menschen for humans	Nutz dinge, benefits,			
[495]	χαλκόν,	σίδηρον,	ἄργυρον,	χρυσόν	τε ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}
	Erz, bronze,	Eisen, iron,	Silber, silver,	Gold gold	und and	wer who
[496]	φήσειεν	ἂν ^{Pt}	πάρῃθεν ^{Adv}	ἐξευρεῖν	ἐμοῦ; ^G _{Pr}	
	würde sagen would say	wohl ever	zuvor before	aus finden to discover	meiner; of me;	
[497]	οὐδεὶς, ^N _{Pr}	σάφ' ^{Adv}	οἶδα,	μὴ ^{Pt}	μάτην ^{Adv}	φλύσαι
	niemand, no one,	klar clearly	weiß ich, I know,	nicht not	vergeblich vainly	schwätzen to babble
						wollend. willing.
[498]	βραχεῖ	δὲ ^{Pt}	μύθῳ	πάντα ^A _{Pr}	συλλήβδην ^{Adv}	μάθε,
	in kurzem in short	aber but	Wort by speech	alles all things	zusammen gefasst together	lerne, learn,
[499]	πᾶσαι	τέχναι	βροτοῖσιν	ἐκ ^{Prp}	Προμηθέως.	
	alle all	Künste arts	den Sterblichen to mortals	aus out of	des Prometheus. Prometheus.	
[500] [Χορός]:	μὴ ^{Pt}	νυν ^{Adv}	βροτοὺς	μὲν ^{Pt}	ὠφέλει	καιροῦ
	nicht not	nun now	die Sterblichen mortals	zwar indeed	hilf benefit	des Zeitpunkts beyond
						hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ ^G _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀκήδει	δυστυχοῦντος.	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}
	deiner of your self	aber but	sei unbekümmert you neglect	des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	denn for	ich I
[502]	εὖελπίς	εἰμι	τῶνδε ^G _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	δεσμῶν
	guter Hoffnung of good hope	bin I am	von diesen of these	dich you	aus out of	Fesseln of bonds
						noch still
[503]	λυθέντα	μηδὲν ^A _{Pr}	μείον	ἰσχύσειν	Διός.	
	gelöst worden having been loosed	nichts nothing	weniger less	zu vermögen to be strong	als Zeus. than Zeus.	
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ταύτῃ ^D _{Pr}	Μοῖρά	πῶ ^{Pt}	τελεσφόρος
	nicht not	diese these	so in this way	Schicksal Fate	noch yet	erfüllungs bringend bringing to fulfillment
[505]	κρᾶναι	πέπρωται,	μυρίαις	δὲ ^{Pt}	πημοναῖς	
	zu voll bringen to accomplish	ist beschieden, has been allotted,	unzähligen with myriad	aber but	Heimsuchungen miseries	
[506]	δύαις	τε ^{Pt}	καμφοεῖς	ὥδε ^{Adv}	δεσμὰ	φυγγάνω.
	Leiden with griefs	und and	entgegnet gebeugt having been bent	so thus	Fesseln bonds	entgehe- I escape.
[507]	τέχνη	δ' ^{Pt}	ἀνάγκης	ἀσθενεστέρα	μακρῶ.	
	Kunst art	aber but	der Notwendigkeit of necessity	schwächer weaker	bei weitem. by much.	

[508] [Χορός]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἀνάγκης ἐστὶν οἱ ἀκοστροφός;

wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker; helm turner;

[509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ',^{Pt} Ἐρινύες

Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen Erinyes

[510] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄρα^{Pt} Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος;

von diesen also then Zeus ist schwächer; weaker;

[511] [Προμηθεύς]: οὐκ οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκ φύγοι γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πεπρωμένην.

nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte. allotted.

[512] [Χορός]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} πέπρωται Ζηνὶ πλήν^{Prp} αἰ^{Adv} κρατεῖν;

was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen; to rule;

[513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'^A_{Pr} οὐκέτ'^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιο μηδὲ^{Pt} λιπάρει.

dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte. this no longer ever you might learn nor press.

[514] [Χορός]: ἦ^{Pt} πού^{Pt} τί^A_{Pr} σε μνόν ἐστιν ὃ^N_{Pr} ξυναμπέχεις.

wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst. indeed I suppose something august is which you keep wrapped up.

[515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε^A_{Pr} δ',^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}

einer anderen Rede erinnert euch, diesen this aber keineswegs of another of word remember, this but in no way

[516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ^{Kon} συγκαλυπτέος

Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen time to speak aloud, but to be covered up together

[517] ὅσον^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} τόνδε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} σώζων ἐγὼ^N_{Pr}

so viel wie möglich diesen denn bewahrend as much most this for saving ich I

[518] δεσμούς ἀεικεῖς καὶ^{Kon} δῦας ἐκφυγάνω.

Fesseln schändliche und Leiden griefs entgehe. bonds shameful and and I escape.

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]: μηδ' αὖ^{Pt} ὅ^{ArtN} πάντα νέμων

nimmer der alles zuteilend never at all the all things distributing

[520] θεῖτ' ἐμᾷ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς,

möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus, may set in my mind power opposing Zeus,

[521]	μηδ', ^{Pt}	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	ὁσίαις	auch nicht nor	möchte ruhen lassen might I rest	die Götter gods	frommen with holy				
[522]	θοίμαις	ποτινισομένα	Mahlzeiten feasts	Trank opfernd being feasted								
[523]	βουφόνους	παρ', ^{Pp}	Ὠκεανοῦ	πατρός	ἄσβεστον	πόρον,	rinder tötenden with ox slaying	bei by	des Okeanos of Oceanus	des Vaters of father	un löschraren unquenchable	Strom, stream,
[524]	μηδ', ^{Pt}	ἀλίτοιμι	λόγοις	auch nicht nor	möchte sündigen might I transgress	mit Worten in words						
[525]	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D Pr	τόδ', ^N Pr	ἐμμένει	sondern but	mir to me	dies this	möge bleiben may remain				
[526]	καὶ ^{Kon}	μήποτ', ^{Pt}	ἐκτακεῖν	und and	niemals never	möge ver gehen may it be removed						

Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἄδύ ^A _{Pr}	θαρσαλέαις	süß sweet	etwas somewhat	mutigen with bold							
[528]	τὸν ^{ArtA}	μακρὸν	τείνειν	βίον	ἐλπίσι,	φαναῖς	den the	langen long	zu spannen to stretch	Leben life	durch Hoffnungen, with hopes,	glänzenden bright
[529]	θυμὸν	ἀλδαίνουσιν	ἐν ^{Pp}	εὐφροσύναις	den Mut spirit	erfreuend nourishing	in in	Freuden. joys.				
[530]	φρίσσω	δέ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	δερκομένα	ich schaudere I shudder	aber but	dich you	an blickend seeing				
[531]	μυρίοις	μόχθοις	διακναιόμενον	Ζῆνα	zahlreichen with myriad	Mühen toils	zernagt werdenden being worn away	Zeus Zeus				
[532]	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τρομέων	denn for	nicht not	zitternd trembling						
[533]	ῥαϊδίᾳ	γνώμᾳ	σέβῃ	mit leichter with easy	Gesinnung mind	verehrst du you revere						

[534] **θνατοὺς ἄγαν, Adv Προμηθεῦ.**
 Sterbliche allzu, Prometheus.
 mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: **φέρ', ὅπως Kon ἄχαρις χάρις, ὦ ij φίλος· εἰ||πὲ**
 nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
 come, how graceless grace, O friend· say

[536] **ποῦ Adv τίς N Pr ἀλκά;**
 wo welche Hilfe;
 where what defence;

[537] **τίς N Pr ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' Pt ἐδέρχθης**
 welche der vergänglichsten Hilfe; und nicht erblicktest du
 what of day lived help; nor did you behold

[538] **ὀλιγοδρανίαν**
 geringe Kraft
 feebleness

[539] **ἄκιυν, ισόνειρον, ἔ Adv τὸ ArtN φωτῶν**
 un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
 untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540] **ἄλαδον γένος ἐμ πεποδισμένον; οὔποτε Pt**
 blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
 blind race having been hampered; never

[541] **τὰν ArtA Διὸς ἀρμονίαν**
 die des Zeus Fügung
 the of Zeus harmony

[542] **θνατῶν παρεξίασι βουλαί.**
 der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
 of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]: **ἔμαθον τάδε A Pr σὰς προσιδούσ' ὀλοὰς**
 ich lerne dieses deine an blickend verderblichen
 I learned these your having looked upon baneful

[544] **τύχας, Προμηθεῦ.**
 Schicksale, Prometheus.
 fortunes, Prometheus.

[545] **τὸ ArtN διαμφίδιον δέ Pt μοι D Pr μέλος προσέπτα**
 das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
 the two way but to me song flew toward

[546] **τόδ' N Pr ἐκεῖ νό N Pr θ', Pt ὅ N Pr τ', Pt ἀμφι Prp**
 dieses jenes und, das und um
 this that and, which and around

- [547] **λουτρά καὶ^{Kon} λέχος σὸν ὑμεναίου**
 Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder
 baths and bed your were singing wedding songs
- [548] **ἰότα^{AdvSup} τι γάμων, ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὁμοπάτριον ἔδνοις**
 lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
 with most violet of marriages, when the same fathered with marriage gifts
- [549] **ἄγαγες Ἡσιόναν**
 führtest Hesione
 you led Hesione
- [550] **πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.**
 überredend Gemahlin gemein lagernd.
 persuading wife common bed.
- [551] [ἰώ]: **τίς^{N_{Pr}} γῆ; τί^{N_{Pr}} γένος; τίνα^{A_{Pr}} φῶ λεύσσειν**
 welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
 who land; what race; whom I say to look upon
- [552] **τόνδε^{A_{Pr}} χαλινοῖς ἐν^{Prp} πετρίνοισιν**
 diesen Zaum zeugen in steinernen
 this with bridles in rocky
- [553] **χειμαζόμενον;**
 sturm geplagten;
 being storm tossed;
- [554] **τίνος^{G_{Pr}} ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;**
 wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
 of whom of offense penalties do you perish;
- [555] **σήμηνον ὅποι^{Adv} γῆς ἢ^{ArtN} μογερὰ πεπλάνημαι.**
 zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
 tell where of land the the wretched I have wandered.
- [556] **ἄ^{ij} ἄ, ij ἔ^{ij} ἔ, ij**
 ach ach, weh weh,
 ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει τις^{N_{Pr}} αὖ^{Pt} με^{A_{Pr}} τὰν^{ArtA} τάλαιναν οἷστρος,**
 bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
 anoints someone again me the the wretched gadfly,
- [558] **εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ^{ij} δᾷ^{ij} φοβοῦμαι**
 Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
 image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] **τὸν^{ArtA} μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**
 den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
 the many eyed seeing herdsman.
- [560] **ὁ^{ArtN} δε^{Pt} πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,**
 der aber geht listiges Auge habend,
 the but goes treacherous eye having,

[561] ὃν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.

[562] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν
sondern, mich die Elende
but, me the wretched

[563] ἐξ^{Prp} ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray

[564] τε^{Pt} νῆστιν ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν ψάμμον.
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.

[565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed

[566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.
klagenden schlaf bringenden Gesang.
sounds sleep giving melody.

[567] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
io io popoi,

[568] ποῖ^{Adv} μ',^A_{Pr} ἄγουσ' αἶδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
where me leading these far wandering wanderings;

[569] τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κρόνιε παῖ, τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ',^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
what ever me, O Cronian son, what ever to these

[570] ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν^{Prp} πημοναῖσιν; ἔ^{ij} ἔ,^{ij}
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,

[571] οἰστρηλάτῳ δὲ^{Pt} δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched

[572] παράκοπον ὧδε^{Adv} τείρεις;
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;

[573] πυρί με^A_{Pr} φλέξον, ἢ^{Kon} χθονὶ κάλυπον, ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
with fire me burn, or in earth cover, or

[574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,

[575] μηδέ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} φθονήσης
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge

[576] εὐγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.

[577] ἄδην^{Adv} με^{A_{Pr}} πολύ πλανοι πλάναι
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings

[578] γεγυμνάκασιν, οὐδ^{KonPt} ἔχω μαθεῖν ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where

[579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.

[580] κλύεις φθέγμα τᾶς^{ArtG} βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;

[581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω τῆς^{ArtG} οἱ στροδι νήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der of the stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

[582] τῆς^{ArtG} Ἰναχείας; ἡ^{N_{Pr}} Διὸς θάλπει κέαρ
der of the Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
of the Inachian; who of Zeus warms heart

[583] ἔρω^{ti}, καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
with love, and now the over long courses

[584] Ἥρα στυγὴ τὸς πρὸς^{Prp} βίαν γυμνάζεται.
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
by Hera hateful toward force is trained.

[585] [Ἰώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^{G_{Pr}} σὺ^{N_{Pr}} πατὴρ ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you of father name do you utter;

[586] εἰπέ μοι^{D_{Pr}} τᾷ^{ArtD} μογερᾷ τίς^{N_{Pr}} ὢν;
sage mir der Elenden wer seiend;
tell to me to the wretched who being;

[587] τίς^{N_{Pr}} ἄρα^{Pt} μ',^{A_{Pr}} ὦ^{ij} τάλας,
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,

[588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον ὧδ^{Adv} ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an sprichst;
the wretched thus true things do you address;

[589] **θεόσυτόν τε^{Pt} νόσον ὠνόμασας, ἃ^A Pr**
 Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
 god sent and disease you named, which

[590] **μαραίνει με^A Pr χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ξij ξ·ij**,
 zermürrt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
 withers me anointing with goads, roaming he he·

[591] **σκιρτημάτων δέ^{Pt} νήστισιν αἰκεΐαις**
 der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
 of leapings but with fasting outrages

[592] **λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας**
 sturm getrieben kam ich, der Hera
 boisterous I came, of Hera

[593] **ἐπικότοισι μήδεσι δαμεΐσα. δυσ^{Adv}**
 mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
 hostile with plans having been subdued. dys

[594] **δαιμόνων δέ^{Pt} τίνες^N Pr οἷ, ^N Pr ξij ξ, ij**
 der Gott wesen aber welche die, weh weh,
 of daimons but who who, he he,

[595] **οἷ' ἐγὼ^N Pr μογοῦσιν;**
 wie ich Leidenden;
 with which I with toils;

[596] **ἀλλά^{Kon} μοι^D Pr τορῶς^{Adv}**
 aber mir klar
 but to me clearly

[597] **τέκμηρον ὅ^A Pr τι^A Pr μ',^A Pr ἐπαμμένει**
 Beweis was irgend mich erwartet
 a sign what ever me awaits

[598] **παθεῖν, τί^A Pr μῆχαρ, ἢ^{Kon} τί^A Pr φάρμακον νόσου,**
 zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
 to suffer, what remedy, or what drug of disease,

[599] **δείξον, εἴπερ^{Kon} οἶσθα·**
 zeige, wenn doch weißt du·
 show, if indeed you know·

[600] **θρόει, φράζε τᾷ^{ArtD} δυσπλάνω παρθένω.**
 sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
 speak, explain to the hard wandering maiden.

[601] [Προμηθεύς]: **λέξω τορῶς^{Adv} σοι^D Pr πᾶν ὅπερ^A Pr χρήξεις μαθεῖν,**
 sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
 I will say clearly to you all which indeed you need to learn,

[602] **οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ',^{Kon} ἀπλῶ λόγῳ,**
 nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
 not entangling riddles, but with simple speech,

[603] ὥσπερ^{Kon} δίκαιον^{Prp} πρὸς φίλους οἴγειν^{Prp} στόμα.
wie gerecht zu Freunden öffnen to open Mund.
as just toward friends to open mouth.

[604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὁρᾷ Προμηθεά.
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
of fire to mortals giver you see Prometheus.

[605] [Ἰώ]: ὧ^{ij} κοινὸν ὠφέλημα^{Prp} θνητοῖσιν φανείς,
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
O common benefit to mortals having appeared,

[606] τλήμων Προμηθεῦ, τοῦ^{ArtG} δίκην πάσχεις τάδε;^{A_{Pr}}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;

[607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
at joints I have ceased the my lamenting toils.

[608] [Ἰώ]: οὐκ οὖν^{Pt} πόροις ἂν^{Pt} τήνδε^{A_{Pr}} δωρεὰν ἐμοί;^{D_{Pr}}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
surely not with means ever this gift to me;

[609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἢν^{A_{Pr}} τιν' αἰτῇ^{Prp} πᾶν γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιό μου.^{G_{Pr}}
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
say which ever you ask all for ever you might learn of me.

[610] [Ἰώ]: σήμη^{Prp} νον ὅστις^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} φάραγγί σ'^{A_{Pr}} ὥχμασεν.
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
indicate who in ravine you he fastened.

[611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^{Prp} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον, Ἡφαίστου δέ^{Pt} χεῖρ.
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [Ἰώ]: ποινὰς δέ^{Pt} ποίων^{Prp} ἀμ^{Prp} πλακῆμάτων^{Prp} τίνεις;
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{Prp} ἀρκῶ σοι^{D_{Pr}} σαφηνίσας^{Prp} μόνον.^{Adv}
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
so much I suffice to you having made clear only.

[614] [Ἰώ]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τοῦτο^{D_{Pr}} τοῖς^{D_{Pr}} τέρμα^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{Prp} πλάνης^{Prp}
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς^{N_{Pr}} ἔσται^{Prp} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{Prp} χρόνος.
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
show, what will be to the wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν σοι^{D_{Pr}} κρεῖσσον^{Prp} ἢ^{Kon} μαθεῖν τάδε.^{A_{Pr}}
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
the not to learn to you better than to learn these.

[617] [ἰώ]: μήτοι^{Pt} με^A_{Pr} κρύψης τοῦθ'^A_{Pr} ὅπερ^A_{Pr} μέλλω παθεῖν.
 doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} μεγά|ρω τοῦ|δέ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} δωρή|ματος.
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
 but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [ἰώ]: τί^N_{Pr} δῆ|τα^{Pt} μέλ|λεις μὴ^{Pt} γε|γω|νίσκειν τὸ^{ArtA} πᾶν;
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
 why then you delay not to speak out the whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος| μὲν^{Pt} οὐ|δείς,^N_{Pr} σὰς^A_{Pr} δ',^{Pt} ὀκνῶ| θράξαι| φρένας.
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [ἰώ]: μὴ^{Pt} μου^G_{Pr} προκῆ|δου μᾶσ|σον^{AdvKmp} ὥς^{Kon} ἐμοῖ^D_{Pr} γλυκύ.
 nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
 not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυ|μῇ, χρή| λέγειν. ἄκου|ε| δῆ.^{Pt}
 weil since eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε.^{Pt} μοῖ|ραν δ',^{Pt} ἡ|δονῆς| κάμοι^{KonD}_{Pr} πόρε.
 noch nicht doch. Anteil aber der Lust und mir gib.
 not yet at least. portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν^{ArtA} τῆς|δε^G_{Pr} πρῶ|τον^{Adv} ἱ|στορή|σωμεν νόσον,
 die the dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς^G_{Pr} λεγού|σης τὰς^{ArtA} πολυ|φθόρους| τύχας.
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale-
 of herself speaking the the much destroying fortunes.

[626] τὰ^{ArtA} λοι|πὰ δ',^{Pt} ἄ|θλων σου^G_{Pr} διδαχ|θήτω| πάρα.^{Adv}
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

[627] [Προμηθεύς]: σὸν|ἔργον, ἰ|οῖ, ταῖς^{ArtD} ὑπο|υργῆσαι| χάριν,
 dein Werk, lo, diesen zu helfen Gefallen,
 your work, lo, to these to assist favor,

[628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάν|τως^{Adv} καί^{Kon} κασι|γνήταις| πατρός.
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
 otherwise and and altogether and to siblings of father.

[629] ὥς^{Kon} τὰ|ποκλαῦ|σαι| κα|ποδύ|ρασθαι| τύχας
 damit zu beweinen und beklagen Schicksale
 so that the to lament and to bewail fortunes

[630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι| τις^N_{Pr} οἷ|σεσθαι| δάκρυ
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
 here, where might be about someone to bring tear

[631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
von from den of the Hörenden, hearing, würdige Abreibung wear hat. it has.

[632] [ἰώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ' ὅπως^{Kon} ὑμῖν^{D_{Pr}} ἀπιστήσαι με^{A_{Pr}} χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig, not I know how to you to disbelieve me it is necessary,

[633] σαφεῖ δέ^{Pt} μύθῳ πᾶν ὅπερ^{A_{Pr}} προσχρῆζετε
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr with clear but word all which indeed you require besides

[634] πεύσεσθε· καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich you will learn· and yet and speaking I am ashamed

[635] θεόςσυτον χειμῶνα καὶ^{Kon} διαφθοράν
Götter getriebenen Sturm und Verderben god driven storm and destruction

[636] μορφῆς, ὅθεν^{Kon} μοι^{D_{Pr}} σχετλία προσέπτατο.
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog. of form, whence to me ruthless it flew toward.

[637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅψεις ἐν νυχτοὶ πωλεύμεναι
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend always for visions nightly going about

[638] ἐς^{Prp} παρθενῶνας τοὺς^{ArtA} ἐμούς παρηγόρουν
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten into maiden rooms the my they were encouraging

[639] λείοισι μύθοις ὧ^{ij} μέγ^{Adv} εὖδαιμον κόρη,
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen, with smooth words O very blessed maiden,

[640] τί^{N_{Pr}} παρθενεύει δαρὸν^{Adv} ἐξόν σοι^{D_{Pr}} γάμου
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage

[641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ^{Pt} ἰμέρου βέλει
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil to obtain of the greatest; Zeus for of desire with dart

[642] πρὸς^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} τέθαλπται καὶ^{Kon} συναίρεσθαι Κύπριν
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris toward you is warmed and to join Cypris

[643] θέλει· σὺ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ὧ^{ij} παῖ, μὴ^{Pt} ἵπολακτίσης λέχος
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett wishes· you but, O child, not you kick away bed

[644] τὸ^{ArtA} Ζηνός, ἀλλ'^{Kon} ἔξελθε πρὸς^{Prp} Λέρνης βαθύν
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen the of Zeus, but go out toward of Lerna deep

[645]

λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,

Wiese, meadow, Herden flocks Rinder Ställe ox stalls und and bei from des Vaters, father,

[646]

ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δίον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.

damit so that wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire.

[647]

τοιοῖςδε πάσας εὐφρόνας ὄνειρασι

solchen diesen such as these alle all Nächte nights mit Träumen with dreams

[648]

συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} πατρὶ

war gehalten I consorted Unglückliche, wretched, bis until ja indeed dem Vater to father

[649]

ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνειρατα.

wagte ich I dared laut sagen to speak out nacht wandelnde night wandering Träume. dreams.

[650]

ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἔς^{Prp} τε^{Pt} Πυθὼ καὶ^{KonPrp} Δωδώνης πυκνοῦς

der the aber but in into und and Pytho Pytho und auf and upon der Dodona of Dodona dichte frequent

[651]

θεοὶ πρόπους ἱαλεν, ὥς^{Kon} μάθοι τί^A χρῆ

Götter Boten god prophets sandte, he was sending, damit so that erfahre he might learn was what bedarf es is necessary

[652]

δρῶντ' ἢ^{Kon} λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.

tuend doing oder or sagend speaking den Gott wesen to daimons vollziehen to do Liebes. dear things.

[653]

ἦκον δ^{Pt} ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους

kamen they came aber but berichtend announcing wendig züngige changeful tongued

[654]

χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως^{Adv} τ^{Pt} εἰρημένους.

Orakel Sprüche oracles undeutliche without mark schwer deutbar hard to discern und and gesagt wordene. having been said.

[655]

τέλος^{Adv} δ^{Pt} ἐναργὴς βάξις ἦλθεν ἰνάχῳ

endlich at last aber but deutliche clear Aussage utterance kam came dem Inachos to Inachos

[656]

σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα καὶ^{Kon} μυθοῦμένη

klar clearly auf tragend laying injunction und and erzählend telling

[657]

ἔξω^{Adv} δόμων τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας ὠθεῖν ἐμέ, ^A _{Pr}

hinaus outside der Häuser of houses und and auch and der Vaterstadt of fatherland zu stoßen to push mich, me,

[658]

ᾤφεται ἀλασθαὶ γῆς ἐπ^{Prp} ἐσχάτοις ὄροις.

freigegeben released umher zu irren to wander der Erde of earth an on äußersten farthest Grenzen· bounds·

[659] **κει^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι,** **πυρῶ^P πὸν^P ἐκ^{Pp} Διὸς^P μολεῖν**
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
and if not he should wish, fire visaged out of Zeus to come

[660] **κεραυ^N νόν, ὃς^N πᾶν^P ἐξαῖ^P στῶσοι^P γένος.**
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
thunderbolt, which whole would wipe out race.

[661] **τοιοῖς^P δε^P πει^P σθεις^P Λοξίου^P μαντεύ^P μασιν^P**
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
by such having been persuaded of Loxias oracles

[662] **ἐξή^P λασέν^P με^A κᾶ^P πέκλη^P σε^P δω^P μάτων^P**
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
he drove out me and shut out of houses

[663] **ἄκου^P σαν^P ἄ^P κων^P ἀλλ^{Kon} ἐπη^P νάγκα^P ζέ^P νιν^A**
ungewollte unwilliger aber zwang sie
unwilling unwilling but was compelling him

[664] **Διὸς^P χαλι^P νὸς^P πρὸς^{Pp} βίαν^P πράσσειν^P τάδε^A**
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
of Zeus bridle toward force to do these.

[665] **εὐθύς^{Adv} δέ^{Pt} μορ^P φή^P καὶ^{Kon} φρένες^P διά^P στροφοί^P**
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
straightway but form and minds perverted

[666] **ἦσαν^P κερα^P στίς^P δ^{Pt} ὡς^{Kon} ὁρᾷ^P ὄξυ^P στόμω^P**
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
they were, horned but, as you see, sharp mouthed

[667] **μύ^P πι^P χρι^P σθεῖς^P ἐμ^P μανεῖ^P σκιρτή^P ματι^P**
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
with gadfly having been anointed with mad leaping

[668] **ἦσσον^P πρὸς^{Pp} εὖ^P ποτόν^P τε^{Pt} Κερχ^P νείας^P ῥέος^P**
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
I darted toward easy to drink and of Kerchneia stream

[669] **Λέρνης^P τε^{Pt} κρή^P νην^P βου^P κόλος^P δέ^{Pt} γη^P γενής^P**
der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren
of Lerna and spring herdsman but earth born

[670] **ἄκρα^P τος^P ὀρ^P γήν^P Ἄρ^P γος^P ὦ^P μάρτει^P πυκνοῖς^P**
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
unmixed anger Argos was accompanying, with thick

[671] **ὄσσοις^P δεδο^P κῶς^P τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^P κατὰ^{Pp} στίβους^P**
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
with eyes having seen the my along tracks.

[672] **ἄπροσ^P δόκη^P τος^P δ^{Pt} αὐ^P τὸν^A ἀφ^P νίδιος^P μόρος^P**
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
unexpected but him sudden doom

[673] τοῦ^{ArtG} ζῆν ἀπεστέρησεν. οἱ στροπλήξ δ'^{Pt} ἐγώ^N _{Pr}

des of the Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I

[674] μάστιγι θεία γῆν πρό^{Prp} γῆς ἐλαύνομαι.

Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.

[675] κλύεις τὰ^{ArtA}πραχθέντ'· εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔχεις εἰπεῖν ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr}

du hörst you hear die the Getanen· things done· wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever

[676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ^{Pt} μ'^A _{Pr} οἱ κτίσας

übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an· indicate· auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied

[677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ^{Pt}

wärme mit co warm Worten with words falschen· false· Krankheit disease denn for

[678] αἴσχιστον εἶναι φημι συνθέτους λόγους.

schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.

[679] [Χορός]: ἄ^{ij} ἔα, ^{ij} ἄπεχε, φεῦ·^{ij}

ach ah ach, ah, halte ab, hold off, weh· alas·

[680] οὐποτ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} οὐποτ'^{Adv} ἤχουν ξένους

niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign

[681] μολεῖσθαι λόγους εἰς^{Prp} ἀκοὰν ἐμάν,

zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,

[682] οὐδ'^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα καὶ^{Kon} δύσοιστα

auch nicht nor so thus schwer anschaulbare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear

[683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει

Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom

[684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.

mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.

[685] ἰώ^{ij} μοῖρα μοῖρα,

weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,

[686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν ἰοῦς.

ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]: **πρῶ**^{Adv} **γε**^{Pt} **στενά** **ζεις** **καί**^{Kon} **φόβου** **πλέα** **τις**^N **εἶ**^{Pr}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
early indeed you groan and of fear full someone you are·

[688] **ἐπί** **σχες** **ἔστ**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **καί**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **λοι** **πὰ** **προ** **σμάθης**
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst·
hold back until ever and the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: **λέγ'** **ἐκ** **δίδα** **σκε**· **τοῖς**^{ArtD} **νοσοῦ** **σί** **τοι**^{Pt} **γλυκὺ**
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
speak, teach out· to the ailing indeed sweet

[690] **τὸ**^{ArtN} **λοι** **πὸν** **ἄλ** **γος** **πρου** **ξεπί** **στασθαι** **τορῶς**^{Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar·
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: **τὴν**^{ArtA} **πρίν**^{Adv} **γε**^{Pt} **χρεῖ** **αν** **ἢ** **νύσασθ'** **ἐμοῦ**^G **πάρα**^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
the before indeed need you accomplished of me from

[692] **κούφως**^{Adv} **μαθεῖν** **γὰρ**^{Pt} **τῆς** **δε**^G **πρῶτ**^{AdvSup} **ἐχρή** **ζετε**
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
lightly· to learn for of this first you were needing

[693] **τὸν**^{ArtA} **ἀμφ'**^{Prp} **ἑαυ** **τῆς**^G **ἄ** **θλον** **ἐ** **ξηγου** **μένης**
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
the about her self contest explaining·

[694] **τὰ**^{ArtA} **λοι** **πὰ** **νῦν**^{Adv} **ἀκού** **σαθ'** **οἷ** **α**^A **χρή** **πάθη**
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings

[695] **τλῆναι** **πρὸς**^{Prp} **Ἥρας** **τὴν** **δε**^A **τὴν**^{ArtA} **νεά** **νίδα**
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau·
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] **σύ**^N **τ'**^{Pt} **ἰ** **νάχει** **ον** **σπέρ** **μα** **τους**^{ArtA} **ἐμοὺς** **λόγους**
du und inachisches Saat, die meinen Worte
you and Inachian seed, the my words

[697] **θυμῶ** **βάλ'** **ὥς**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **τέρ** **ματ'** **ἐκ** **μάθης** **ὁδοῦ**
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges·
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] **πρῶτον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἐν** **θένδ**^{Adv} **ἡ** **λίου** **πρὸς**^{Prp} **ἄν** **τολὰς**
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
first indeed from here of sun toward risings

[699] **στρέψα** **σα** **σαι** **τὴν**^A **στεῖχ'** **ἀν** **ηρότους** **γύας**
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
having turned yourself go unploughed lands·

[700] **Σκύθας** **δ'**^{Pt} **ἀφί** **ξη** **νομά** **δας** **οἱ**^N **πλεκτὰς** **στέγας**
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

[701]	πεδάρ σιοι	ναίουσ'	ἐπ', ^{Prp}	εὐ κύκλοις	ὄχοις
	hoch auf ragend aloft	wohnend they dwell	auf on	wohl runden well rounded	Wagen wagons
[702]	ἐκ βόλοις	τόξοι σιν	ἐ ξηρτυ μένοι·		
	fern treffenden far shooting	Bögen with bows	ausgerüstet seiend· having been equipped·		
[703]	οἷς ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	πελά ζειν, ἀλλ', ^{Kon}	ἄλι στόνοις	πόδας
	denen to whom	nicht not	sich nähern, to draw near, sondern but	salz steinigen sea stoned	Füße feet
[704]	χρίμπτου σα	ῥα χίαι σιν	ἐκ περᾶν	χθόνα·	
	anschmiegend drawing near	Hügel rücken to ridges	durch queren to pass through	Erde. land.	
[705]	λαϊᾶς	δὲ ^{Pt}	χει ρὸς οἱ ^{ArtN}	σιδη ροτέ κτονες	
	linken of left	aber but	Hand hand die the	Eisen schmiede iron craftsmen	
[706]	οἰκοῦ σι	Χάλυ βες, οὓς ^A _{Pr}	φυλά ξασθαί	σε ^A _{Pr}	χρή·
	wohnen dwell	Chalyber, Chalybes, welche whom	sich zu hüten to beware of	dich you	ist nötig. it is necessary.
[707]	ἀνή μεροι	γὰρ ^{Pt}	οὐ δὲ ^{Kon}	πρό σπλατοι	ξένοις·
	un zahme wild	denn for	auch nicht nor even	zugängliche approachable	Fremden. to strangers.
[708]	ἥξεις	δ', ^{Pt}	ὕβρι στην ποτα μὸν οὐ ^{Pt}	ψευδῶ νυμον,	
	wirst kommen you will come	aber but	Übermütigen Hybristes	Fluss river	nicht not falsch benannten, falsely named,
[709]	ὄν ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	περά σης, οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὐ βατος περᾶν,
	den which	nicht not	überschreitest, you may cross, nicht not	denn for	leicht begehbar easy to go zu überqueren, to pass,
[710]	πρὶν ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	αὐ τὸν ^A _{Pr}	Καύ κασον μόλης, ὀρῶν
	ehe before	wohl ever	zu to	selbst him	Kaukasus Caucasus kommst, you come, der Gipfel of mountains
[711]	ὑψι στον, ἐν θα ^{Adv}	ποτα μὸς ἐκ φυσᾶ	μένο·		
	höchsten, highest,	wo where	Fluss river	aus haucht breathes out	Kraft might
[712]	κροτάφων	ἀπ', ^{Prp}	αὐ τῶν· ^G _{Pr}	ἀ στρογεί τονας	δὲ ^{Pt}
	der Schläfen of temples	von from	ihnen. them.	stern nachbarliche star neighboring	aber but ist nötig it is necessary
[713]	κορυφὰς	ὑπερ βάλλου σαν	ἐς ^{Prp}	μεσημ βρινὴν	
	Gipfel peaks	über ragend overpassing	in into	südliche southern	
[714]	βῆναι	κέλευ θον, ἐνθ', ^{Adv}	Ἀμα ζόνων	στρατὸν	
	zu gehen to go	Weg, road, wo, there,	der Amazonen of Amazons	Heer host	

[715]	ἥξεις	στυγά	νορ',	αἱ ^N _{Pr}	Θεμί	σκυράν	ποτε ^{Pt}
	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who	Themiskyra Themiscyra	einst once		
[716]	κατοι	κιοῦ	σιν	ἀμ ^{Prp}	φι	Θερμώδονθ',	ἵνα ^{Kon}
	sie bewohnen they dwell	um around	Thermodon, Thermodon,	damit where			
[717]	τραχεῖ	α	πόν	του	Σαλ	μυδησ	σία
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw			
[718]	ἐχθρό	ξενος	ναύται	σι,	μη	τρυιὰ	νεῶν·
	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe- of ships·			
[719]	αὐταῖ ^N _{Pr}	σ', ^A _{Pr}	ὀδη	γήσου	σι	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very	gern. gladly.	
[720]	ἰσθμόν	δ', ^{Pt}	ἐπ', ^{Prp}	αὐ	ταῖς ^D _{Pr}	στενο	πόροις
	Isthmus isthmus	aber but	an upon	diesen them	eng passigen narrow wayed	der See of lake	Toren gates
[721]	Κιμμερι	κόν	ἥ	ξεις,	ὄν ^A _{Pr}	θρασυ	σπλάγχχως ^{Adv}
	kimmerischen Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you	ist nötig it is necessary	
[722]	λιποῦ	σαν	αὐ	λῶν'	ἐκ	περᾶν	Μαιω
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	Maeotischen· Maeotic·			
[723]	ἔσται	δὲ ^{Pt}	θνη	τοῖς	εἰ	σαι ^{Adv}	λόγος
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk	groß great	
[724]	τῆς ^{ArtG}	σῆς	πορεί	ας,	Βό	σπορος	δ', ^{Pt}
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosporus	aber but	namen gebend eponymous	
[725]	κεκλή	σεται.	λιποῦ	σα	δ', ^{Pt}	Εὐ	ρώπης
	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	Boden ground		
[726]	ἥπει	ρον	ἥ	ξεις	Ἀσι	ἀδ'.	· ἄρ', ^{Pt}
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es· Asiatic·	etwa, then,	euch to you	scheint it seems	
[727]	ὁ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν	τύραν	νος	ἐς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into	die the	πάνθ', alles all things
[728]	βίαι	ος	εἶ	ναι;	τῇ	δε ^D _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal	Gott god	

[729] **χρήζων** **μιγῇ** **ναι** **τάσδ' ^A_{Pr}** **ἐπέρριπεν** **πλάνας.**
 begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
 desiring to be mixed these here cast upon wanderings.

[730] **πικροῦ** **δ' ^{Pt}** **ἐκυρσας,** **ὦ ^{ij}** **κόρη,** **τῶν ^{ArtG}** **σῶν** **γάμων**
 eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
 of bitter but you chanced upon, O maiden, of the your marriages

[731] **μνηστῆρος.** **οὐς ^A_{Pr}** **γὰρ ^{Pt}** **νῦν ^{Adv}** **ἀκήκοας** **λόγους,**
 des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
 of suitor. which for now you have heard words,

[732] **εἶναι** **δόκει** **σοι ^D_{Pr}** **μηδέπω ^{Adv}** **ν ^{Prp}** **προοιμίοις.**
 zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
 to be seems to you not yet in preludes.

[733] [ἰώ]: **ἰώ ^{ij}** **μοί ^D_{Pr}** **μοι, ^D_{Pr}** **ἔ ^{ij}** **ἔ. ^{ij}**
 weh mir mir, ach weh.
 io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: **σύ ^N_{Pr}** **δ' ^{Pt}** **αὖ ^{Adv}** **κέκραγας** **καὶ ναμυχθίζη;** **τί ^N_{Pr}** **που ^{Pt}**
 du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
 you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose

[735] **δράσεις,** **ὅταν ^{Kon}** **τὰ ^{ArtA}** **λοιπὰ** **πυνθάνη** **κακά;**
 wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
 you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: **ἦ ^{Pt}** **γάρ ^{Pt}** **τι ^A_{Pr}** **λοιπὸν** **τῇδε ^D_{Pr}** **πημάτων** **ἐρεῖς;**
 ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
 indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: **δυσχεῖμερόν** **γε ^{Pt}** **πέλαγος** **ἀτηρᾶς** **δύης.**
 sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
 ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [ἰώ]: **τί ^N_{Pr}** **δῆτ' ^{Pt}** **ἐμοὶ ^D_{Pr}** **ζῆν** **κέρδος,** **ἀλλ' ^{Kon}** **οὐκ ^{Pt}** **ἐν ^{Prp}** **τάχει**
 was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
 what then to me to live profit, but not in haste

[739] **ἔρριψ'** **έμαυτὴν ^A_{Pr}** **τῇσδ' ^G_{Pr}** **ἀπὸ ^{Prp}** **στύφλου** **πέτρας,**
 warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,
 I threw my self of this here from from rugged of rock,

[740] **ὅπως ^{Kon}** **πέδοι ^{Adv}** **σκήψασα** **τῶν ^{ArtG}** **πάντων** **πόνων**
 damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
 so that to the ground having dashed down of the all of toils

[741] **ἀπηλλάγην;** **κρεῖσσον** **γὰρ ^{Pt}** **εἰσάπαξ ^{Adv}** **θανεῖν**
 befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
 I was released; better for once for all to die

[742] **ἢ ^{Kon}** **τὰς ^{ArtA}** **ἀπάσας** **ἡμέρας** **πάσχειν** **κακῶς. ^{Adv}**
 als die alle Tage leiden zu schlecht.
 than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} **δυσπετώ^{Adv}** **ἄν^{Pt} τοὺς^{ArtA}** **έμοὺς** **ἄθλους** **φέρεις,**
indeed ja schwer hard to bear ly wohl die the meinen my Mühen labors trügest, you would bear,

[744] **ὅτῳ^{D_{Pr}}** **θανεῖν** **μέν^{Pt}** **ἐστίν** **οὐ^{Pt}** **πεπρωμένον.**
wem to whom zu sterben to die zwar indeed ist is nicht not vor bestimmt· fated·

[745] **αὕτη^{N_{Pr}}** **γὰρ^{Pt}** **ἦν** **ἄν^{Pt}** **πημάτων** **ἀπαλ·** **λαγή·**
dies this denn for war was wohl ever der Leiden of sufferings Befreiung· release·

[746] **νῦν^{Adv}** **δ^{Pt}** **οὐ** **δέν^{N_{Pr}}** **ἐστι** **τέρμα** **μοι^{D_{Pr}}** **προκεῖμενον**
nun now aber but nichts nothing ist is Ende end mir to me vor liegend set before

[747] **μόχθων,** **πρίν^{Kon}** **ἄν^{Pt}** **Ζεὺς** **ἐκπέσῃ** **τυραννίδος.**
der Mühen, of toils, ehe before wohl ever Zeus Zeus hinaus falle fall out der Tyrannis. of tyranny.

[748] [Ιώ]: ἦ^{Pt} **γάρ^{Pt}** **ποτ^{Pt}** **ἐστίν** **ἐκπέσειν** **ἀρχῆς** **Δία;**
ja indeed denn for je ever ist is hinaus fallen zu to fall out der Herrschaft of rule Zeus; Zeus;

[749] [Προμηθεύς]: **ἦδοι'** **ἄν^{Pt}** **οἶμαι,** **τήνδ^{ArtA}** **ἰδοῦσα** **συμφοράν.**
würde sich freuen you would enjoy wohl, ever, ich meine, I think, diese this here gesehen habend having seen Un glück. misfortune.

[750] [Ιώ]: **πῶς^{Adv}** **δ^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **ἦ τις^{N_{Pr}}** **ἐκ^{Prp}** **Διὸς** **πάσχω** **κακῶς^{Adv}**
wie how aber but nicht not wohl, ever, die who indeed aus from des Zeus of Zeus leide ich I suffer schlecht; badly;

[751] [Προμηθεύς]: **ὥς^{Kon}** **τοίνυν^{Pt}** **ὄντων** **τῶν** **δέ^{G_{Pr}}** **σοι^{D_{Pr}}** **μαθεῖν** **πάρα^{Adv}.**
dass as also nun therefore seiend of being dieser of these here dir to you zu lernen to learn bereit. at hand.

[752] [Ιώ]: **πρὸς^{Prp}** **τοῦ^{ArtG}** **τύραν·** **να** **σκῆπτρα** **συληθήσεται;**
von by dem of the Tyrannen tyrannical Zepter sceptres wird beraubt werden; will be stripped;

[753] [Προμηθεύς]: **πρὸς^{Prp}** **αὐτὸς^{N_{Pr}}** **αὐτοῦ^{G_{Pr}}** **κενοφρόνων** **βουλευμάτων.**
durch by er selbst himself seiner selbst of him self eitel sinniger empty minded Pläne. of plans.

[754] [Ιώ]: **ποίῳ** **τρόπῳ;** **σήμινον,** **εἰ^{Kon}** **μή^{Pt}** **τις^{N_{Pr}}** **βλάβη.**
auf welcher by what Weise; way; zeige an, indicate, wenn if nicht not irgend ein anyone Schaden. harm.

[755] [Προμηθεύς]: **γαμεῖ** **γάμον** **τοιοῦτον** **ὧ^{D_{Pr}}** **ποτ^{Pt}** **ἀσχαλᾷ.**
heirartet he marries Ehe marriage eine solche such womit with which einst sometime sich kränkt. he is vexed.

[756] [Ιώ]: **θεόρτον,** **ἢ^{Kon}** **βρότειον;** **εἰ^{Kon}** **ρήτόν,** **φράσον.**
göttlichen, of gods, oder or menschlichen; mortal; wenn if sagbar es, speakable, sage. tell.

[757] [Προμηθεύς]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ὅν^A_{Pr} ; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ῥη^{Pt} τὸν αὐ^{Pt} δᾶσθαι τόδε.^N_{Pr}
 was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
 what but which ever not for speakable to utter this.

[758] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρ^{Pt} τος ἐ^{Pt} ξανί^{Pt} σταται θρόνων;
 ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
 indeed from of wife he rises up of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} ξεταιί γε^{Pt} παῖ^{Pt} δα φέρ^{Pt} τερον πατρός.
 die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
 who will bear indeed child better than father.

[760] [Ἰώ]: οὐδ^{Pt} ἔ^{Pt} στιν αὐ^{Pt} τῷ^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπο^{Pt} στροφή τύχης;
 und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
 not even is to him of this here turning back of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆ^{Pt} τα^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν λυθείς.
 nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
 not indeed, except I at least ever out of of bonds having been loosed.

[762] [Ἰώ]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύ^{Pt} σων ἐ^{Pt} στὶν ἄ^{Pt} κοντος Διός;
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν τιν^A_{Pr} αὐ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐγ^{Pt} γόνων εἶναι χρεών.
 der of deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} εἶ^{Pt} πας; ἦ^{Pt} ἴ^{Pt} μος παῖς σ^A_{Pr} ἀπαλ^{Pt} λάξει κακῶν;
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε^{Pt} γέν^{Pt} υαν πρὸς^{Prp} δέκ' ἄλ^{Pt} λαισιν γοναῖς.
 dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [Ἰώ]: ἦδ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κέτ^{Adv} εὐ^{Pt} ξύμβλη^{Pt} τος ἡ^{ArtN} χρησμῶ^{Pt} δία.
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
 this here no longer easy to interpret the the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δέ^{Pt} σασ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἐκ^{Pt} μαθεῖν ζήτηι πόνους.
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ἰώ]: μή^{Pt} μοι^D_{Pr} προτεί^{Pt} νων κέρ^{Pt} δος εἴτ^{Adv} ἀπο^{Pt} στέρει.
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε^A_{Pr} θα^{Pt} τέρω δωρή^{Pt} σομαι.
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ἰώ]: ποίοιν; πρόδει^{Pt} ξον, αἶ^{Pt} ρεσίν τ^{Pt} ἐμοι^D_{Pr} δίδου.
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]:	δίδωμ'	ἐλοῦ	γάρ, ^{Pt} ἢ ^{Kon}	πόνων	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ	σοι ^D _{Pr}
	ich gebe· I give·	wähle choose	denn, for,	oder or	der Mühen of toils	die the	übrigen remaining dir to you
[772]	φράσω	σαφηνῶς, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλύσοντ'	ἐμέ. ^A _{Pr}	
	werde ich sagen I will tell	klar, clearly,	oder or	den the	lösen werdenden about to release	mich. me.	
[773] [Χορός]:	τούτων ^G _{Pr}	σὺ ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} τῇ ^D _{Pr}	δε, ^D _{Pr} τὴν ^{ArtA}	δ' ^{Pt} ἐμοὶ ^D _{Pr}	χάριν
	dieser of these	du you	die the	zwar indeed	dieser, to this, die the	aber but mir to me	Gunst favor
[774]	θέσθαι	θέλησον, ^{Pt}	μηδ'	ἀτιμάσης	λόγου·		
	zu setzen to set	wolle, be willing,	auch nicht not even	entehrst du you may dishonor	des Wortes· of word·		
[775]	καὶ ^{Kon}	τῇ ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γέγωνε τὴν ^{ArtA}	λοιπὴν	πλάνην,	
	und and	dieser to this	zwar indeed	sprich laut speak aloud	die the	übliche remaining Irr fahrt, wandering,	
[776]	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	λύσοντα·	τοῦτο ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ποθῶ.
	mir to me	aber but	den the	lösen werdenden· releasing one·	dieses this	denn for	begehre ich. I desire.
[777] [Προμηθεύς]:	ἐπεὶ ^{Kon}	προθυμεῖσθ',	οὐκ ^{Pt}	ἐναντιώσομαι			
	da since	seid ihr eifrig, you are eager,	nicht not	werde mich widersetzen I will oppose			
[778]	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	γέγωνεῖν	πάν	ὅσον ^A _{Pr}	προσχρῆζετε.	
	das the	nicht not	klar reden to speak aloud	alles all	wieviel as much as	ihr benötigt. you require	
[779]	σοὶ ^D _{Pr}	πρῶτον, ^{Adv}	ἰοῖ,	πολύδονον	πλάνην	φράσω,	
	dir to you	zuerst, first,	Io, Io,	viel mühe same much toiled	Irr fahrt wandering	werde ich sagen, I will tell,	
[780]	ἣν ^A _{Pr}	ἐγγράφου	σὺ ^N _{Pr}	μνήμοσιν	δέλτοις	φρενῶν.	
	die which	schreibe ein inscribe	du you	gedächtnis haften in memory	Täfelchen tablets	des Sinnes. of minds.	
[781]	ὅταν ^{Kon}	περάσης	ῥεῖθρον	ἡ πείροιον	ὄρον,		
	wenn when ever	du überschreitest you pass	Strom stream	der beiden Festländer of the two continents	Grenze, boundary,		
[782]	πρὸς ^{Prp}	ἀντολὰς	φλογῶπας	ἡλιοστιβεῖς			
	zu den toward	Aufgängen risings	flammen scheinenden flame faced	sonnen gebrannten sun beaten			
[783]	[Zelee ost]						
[784]	πόντου	περῶσα	φλοῖσβον,	ἔστ, ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξίκη	
	des Meeres of the sea	überschreitend passing through	Wogen rauschen, wave roar,	bis until	wohl ever	du gelangest you arrive	
[785]	πρὸς ^{Prp}	Γοργόνειαν	πεδίαν	Κισθίνης,	ἵνα ^{Kon}		
	zu toward	Gorgonen Gorgonian	Felder plains	der Kisthene, of Kisthene,	wo where		

[786]	αἱ ^{ArtN}	Φορκίδες	ναίουσι	δηναιαί	κόραι	
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell	greise aged	Mädchen maidens	
[787]	τρεῖς	κυκνόμορφοι,	κοινόν	ὄμμ'	ἐκτημέναι,	
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,	gemeinsames common	Auge eye	erlangt habend, having acquired,	
[788]	μονόδοντες,	ἃς ^A _{Pr}	οὔθ', ^{KonPt}	ἡ ^{ArtN} λῖος	προσδέρκεται	
	ein zähige, single toothed,	welche whom	weder nor	die Sonne sun	erblickt looks upon	
[789]	ἀκτῖσιν	οὔθ', ^{KonPt}	ἡ ^{ArtN}	νύκτερος	μήνη	ποτέ. ^{Adv}
	mit Strahlen with rays	noch nor	die the	der Nacht of night	Mond moon	je. ever.
[790]	πέλας ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἀδελφαὶ	τῶνδε ^G _{Pr}	τρεῖς	κατάπτεροι,
	nahe near	aber but	Schwwestern sisters	dieser of these	drei three	geflügelte, winged,
[791]	δρακόν	τόμαλλοι	Γοργόνες	βροτοστυγεῖς,		
	drachen haarige dragon haired		Gorgonen Gorgons	menschen verhasste, mortal hating,		
[792]	ἃς ^A _{Pr}	θνητὸς	οὐδεὶς ^N _{Pr}	εἰσιδὼν	ἔξει	πνοάς.
	welche whom	ein Sterblicher mortal	keiner no one	erblickt habend having seen	wird haben will have	Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦτο	μέν ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	φρούριον	λέγω·
	derartig es such	zwar indeed	dir to you	dieses this	Wach posten guard post	sage ich· I say·
[794]	ἄλλην	δ', ^{Pt}	ἄκουσον	δυσχερῇ	θεωρίαν·	
	eine andere another	aber but	höre hear	beschwerliche difficult	Betracht ung- sight·	
[795]	ὄξυστόμους	γὰρ ^{Pt}	Ζηνὸς	ἀκραγεῖς	κύνας	
	scharf mäulige sharp mouthed	denn for	des Zeus of Zeus	wild schrille savage	Hunde dogs	
[796]	γρυῦπας	φύλαξαι,	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μουνώπα	στρατὸν
	Greifen griffins	hüte, beware yourself,	den the	und auch and also	ein äugigen single eyed	Heer host
[797]	Ἄριμασπὸν	ἰπποβάμον',	οἱ ^N _{Pr}	χρυσόρρυτον		
	der Arimaspen Arimaspiān	pferde bändigende, horse riding,	die who	gold strömenden gold flowing		
[798]	οἰκοῦσιν	ἀμφι ^{Prp}	νάμα	Πλούτωνος	πόρου·	
	bewohnen they dwell	um around	Strom stream	des Pluton of Pluto	des Kanals· of passage·	
[799]	τούτοις ^D _{Pr}	σύ ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	πέλαζε.	τηλουργόν	δὲ ^{Pt} γῆν
	diesen to these	du you	nicht not	nähere dich. approach.	weit entfernte far reaching	aber but Erde land

[800]	ἥξει,	κελαι νὸν	φῦλον,	οἷ ^N _{Pr}	πρὸς ^{Pr}	ἡλίου	
	wirst kommen, you will come,	dunkles dark	Volk, tribe,	die who	an toward	der Sonne of the sun	
[801]	ναίουσι	πηγαῖς,	ἐν ^{Adv} θα	ποταμὸς	Αἰθίοψ.		
	wohnen dwell	bei Quellen, at springs,	wo where	Fluss river	Aithiops. Ethiopian.		
[802]	τούτου ^G _{Pr}	παρ' ^{Pr}	ὄχ ^{Adv} θας	ἔρψ',	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξίκη
	dieses of this	an den along	Ufer banks	gehe, go,	bis until	wohl ever	du gelangest you arrive
[803]	καταβα	σμόν,	ἐν ^{Adv} θα	Βιβλίνων	ὄρων	ἄπο ^{Pr}	
	Ab stieg, a descent,		wo where	der Bybliner of Byblina	der Berge of mountains	von from	
[804]	ἴησι	σεπτὸν	Νεῖλος	εὖποτον	ῥέος.		
	sendet sends forth	heiligen august	Nil Nile	gut trinkbaren easy to drink	Strom. stream.		
[805]	οὗτός ^N _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ὁδῶσει	τὴν ^{ArtA}	τρίγωνον	ἐς ^{Pr}	χθόνα
	dieser this	dich you	wird führen will guide	die the	drei eckige three cornered	in into	Erde land
[806]	Νειλῶτιν,	οὗ ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	μακρὰν	ἄποι	κίαν,
	nilotische, Nilotic,	deren of which	ja indeed	die the	lange long	Kolonie, colony,	
[807]	ἰοί,	πέπρωται	σοί ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τέκνοις	κτίσαι.
	Io, to Io,	ist beschieden has been allotted	dir to you	und auch and also	und and	Kindern to children	zu gründen. to found.
[808]	τῶν ^{ArtG}	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	σοί ^D _{Pr}	ψελλόν	τε ^{Pt} καί ^{Kon} δυσσεύρετον,
	von denen of these	aber but	wenn if	etwas anything	dir to you	un deutliches unclear	und auch and und also also schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε	καί ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἐκμάνθανε.			
	frage erneut ask again	und and	klar clearly	lerne aus- learn out-			
[810]	σχολή	δὲ ^{Pt}	πλείων	ἢ ^{Kon}	θέλω	πάρεστί μοι ^D _{Pr}	
	Muße leisure	aber but	mehr more	als than	ich will I wish	ist da is present	mir. to me.
[811] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	τί ^A _{Pr}	τῇ ^D _{Pr}	λοιπὸν	ἢ ^{Kon}	παρεῖμένον
	wenn if	zwar indeed	etwas anything	hieran by this way	übrig remaining	oder or	vernachlässigt wordenes let go
[812]	ἔχεις	γεγυνεῖν	τῆς ^{ArtG}	πολυφθόρου	πλάνης,		
	hast you have	laut zu sagen to speak aloud	der of the	viel verderblichen much destroying	Irr fahrt, wandering,		
[813]	λέγ'· εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πάντ'	εἴρηκας,	ἢ μῖν ^D _{Pr}	αὖ ^{Adv}	χάριν
	sage· speak·	wenn if	aber but	alles all	hast gesagt, you have said,	uns to us	wieder again Gefallen favor

[814] δὸς ἦν περ^A_{Pr} αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ^{Pt} που.^{Pt}
 gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
 give which indeed we ask, remember but I suppose.

[815] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} πᾶν πορείας ἢ δε^N_{Pr} τέρμ' ἀκήκοεν.
 das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
 the whole of journey this one end has heard.

[816] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδῇ μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύουσα μου,^G_{Pr}
 damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
 so that but ever she may know not in vain hearing of me,

[817] ἃ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} μολεῖν δεῦρ'^{Adv} ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,
 was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
 which things before to come hither has toiled out I will tell,

[818] τεκμήριον τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.
 Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
 proof this self same having given of words of mine.

[819] ὄχλον μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλείστον ἐκλείψω λόγων,
 Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
 trouble indeed then the most I shall leave out of words,

[820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ δ'^{Pt} εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
 zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irrfahrten.
 toward very thing but I go end of your wanderings.

[821] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦλθες πρὸς^{Prp} Μολοσσὰ γὰ πεδα,
 als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
 since for you came toward Molossian glens,

[822] τὴν^{ArtA} αἰπύνωτόν τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην, ἵνα^{Kon}
 die steil hängige und auch um Dodona, Dodona, wo
 the steep shouldered and also around Dodona, Dodona, where

[823] μαντεῖα θᾶκός τ'^{Pt} ἐστὶ θεσπρωτοῦ Διός,
 Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
 oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,

[824] τέρας τ'^{Pt} ἄπιστον, αἰ^{ArtN} προσήγοροι δρύες,
 Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
 portent and also unbelievable, the addressing of Thesprotian oaks,

[825] ὑφ'^{Prp} ὧν^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} λαμπρῶς^{Adv} κοῦδέν^{KonPt} αἰνικτηρίως^{Adv}
 von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
 under which you brightly and nothing enigmatically

[826] προσήγορεύθης ἡ^{ArtN} Διὸς κλεινὴ δάμαρ
 wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
 you were addressed the of Zeus famous wife

[827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶν δε^G_{Pr} προσσαίνει σέ^A_{Pr} τι^N_{Pr}
 im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
 being about to be. of these does it appease you anything;

[828]

ἐντεῦθεν^{Adv}

οἰστρήσα^{ArtA}σα

τὴν^{ArtA}

παρακτίαν

von hier aus
from there

gestachelt seiend
having been goaded

die
the

küsten nahe
coastal

[829]

κέλευθον

ἤξας

πρὸς^{Prp}

μέγαν

κόλπον

Ῥέας,

Weg
road

eilstest
you darted

zu
toward

großen
great

Meer busen
gulf

der Rhea,
of Rhea,

[830]

ἀφ'^{Prp}

οὗ^G_{Pr}

παλιμπλάγκτοι^{Pr}σι

χειμάζη

δρόμοις.

von
from

welchem
which

wieder um irrenden
back wandering

du wirst gepeitscht
you are storm tossed

Wege-
courses.

[831]

χρόνον

δὲ^{Pt}

τὸν^{ArtA}

μέλλοντα

πόντιος

μυχός,

Zeit
time

aber
but

den
the

kommenden
coming

meerische
sea

Tiefe,
recess,

[832]

σαφῶς^{Adv}

ἐπίστασ',

Ἰόνιος

κεκλήσεται,

.

klar
clearly

weißt du,
you know,

Ionisch
Ionian

wird genannt werden,
will be called,

[833]

τῆς^{ArtG}

σῆς

πορείας

μνημα

τοῖς^{ArtD}

πᾶσιν

βροτοῖς.

der
of the

deiner
of your

Reise
journey

Er innerung
memorial

den
to the

allen
all

Sterblichen.
mortals.

[834]

σημεῖά^{Pr}

σοι^D_{Pr}

τάδ'^N_{Pr}

ἐστὶ

τῆς^{ArtG}

ἐμῆς

φρενός,

Zeichen
signs

dir
to you

dies
these

ist
is

des
of the

meines
of my

Sinnes,
mind,

[835]

ὥς^{Kon}

δέρκεται

πλέον

τι^N_{Pr}

τοῦ^{ArtG}

πεφασμένου.

dass
that

sieht
he sees

mehr
more

etwas
something

als des
of the

ver kündigt wordenen.
having been shown.

[836]

τὰ^{ArtA}

λοιπὰ

δ'^{Pt}

ὕμῖν^D_{Pr}

τῇ^D

δε^D_{Pr}

τ'^{Pt}

ἐς^{Prp}

κοινὸν

φράσω,

das
the

Übrige
remaining

aber
but

euch
to you

dieser
in this

und auch
and also

in
into

Gemeinsame
common

werde ich sagen,
I will tell,

[837]

ἐς^{Prp}

ταῦτ'_{Pr}

τὸν^A_{Pr}

ἐλθὼν

τῶν^{ArtG}

πάλαι^{Adv}

λόγων

ἵχνος.

in
into

das selbe
the same

gekommen seiend
having come

der
of the

einst
of old

Worte
words

Spur.
track.

[838]

ἔστιν

πόλις

Κάνωβος

ἐσχάτη

χθονός,

es gibt
there is

Stadt
city

von Kanobos
of Canobos

äußerste
farthest

der Erde,
of land,

[839]

Νείλου

πρὸς^{Prp}

αὐτῷ^D_{Pr}

στόματι

καὶ^{Kon}

προσχωματι.

des Nil
of Nile

bei
at

selben
the very

Mündung
mouth

und
and

Auf schwemm land-
alluvial bank.

[840]

ἐνταῦθα^{Adv}

δὴ^{Pt}

σε^A_{Pr}

Ζεὺς

τίθησιν

ἐμφρονα

hier
there

ja
indeed

dich
you

Zeus
Zeus

setzt
places

verständlich
in senses

[841]

ἐπαφῶν

ἄταρ^{Pr}

βεῖ

χειρὶ

καὶ^{Kon}

θιγῶν

μόνον.^{Adv}

berührend seiend
touching upon

furchtloser
fearless

Hand
hand

und
and

angefasst habend
having touched

nur.
only.

[842]	ἐπὶ namens gebend name bearing	νυμον aber but	δε ^{Pt} der of the	τῶν ^{ArtG} des Zeus of Zeus	Διὸς Nach kommen offspring	γεννημάτων
[843]	τέξεις wirst gebären you will bear	κελαινὸν dunklen dark	Ἐπαφον, Epaphos, Epaphus,	ὃς ^N der who	καρπώσεται wird ernten will enjoy	
[844]	ὅσην ^A so viel wie as much as	πλατύρρους breit strömiger broad streaming	Νεῖλος Nil Nile	ἀρδεύει bewässert waters	χθόνα· Land- land-	
[845]	πέμπτη fünfte fifth	δ' ^{Pt} aber but	ἀπ' ^{Prp} von from	αὐτοῦ ^G ihm him	γέννα Generation generation	πεντηκοντάπαις Fünzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν ^{Adv} wieder again	πρὸς ^{Prp} nach toward	Ἄργος Argos Argos	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἐκούσ' frei willig willing	ἐλεύσεται wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος, weiblich sprossend, female sown,	φεύγουσα fliehend fleeing	συγγενῇ verwandte kindred	γάμον Ehe marriage		
[848]	ἀνεψιών· der Vettern· of cousins·	οἱ ^{ArtN} die the	δ' ^{Pt} aber but	ἐπτοημένοι auf geschreckt worden having been frightened	φρένας, Sinne, minds,	
[849]	κίρκοι Habichte hawks	πελειῶν der Tauben of doves	οὐ ^{Pt} nicht not	μακρὰν ^{Adv} weit far	λελειμμένοι, zurück gelassen worden, having been left,	
[850]	ἔξουσιν werden kommen they will come	θηρεύοντες jagend hunting	οὐ ^{Pt} nicht not	θηρασίμους jagd bare hunnable		
[851]	γάμους, Ehen, marriages,	φθόνον Neid envy	δε ^{Pt} aber but	σωμάτων der Leiber of bodies	ἔξει wird haben will have	θεός· Gott· god·
[852]	Πελασγία Pelasgia Pelasgia	δε ^{Pt} aber but	δέξεται wird aufnehmen will receive	θηλυκτόνῳ weib tötendem female slaying		
[853]	Ἄρει, dem Ares, to Ares,	δαμέντων der überwunden wordenen of having been subdued	νυκτιφρουρήτῳ nacht wächterlich er with night watching	θράσει. Kühnheit. boldness.		
[854]	γυνή eine Frau woman	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄνδρ' Mann man	ἐκαστον jeden each	αἰώνος der Lebenszeit of life	στερεῖ, beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον doppel schneidiges double edged	ἐν ^{Prp} in in	σφαγαῖσι Schlachtungen slaughters	βάψασα getaucht habend having dipped	ξίφος· Schwert· sword·	

[856]	τοιάδ'	ἐπ' ^{Prp}	ἐχθρούς	τούς ^{ArtA}	έμοὺς	ἔλθοι	Κύπρις.
	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come	Kypris. Cypris.
[857]	μίαν	δὲ ^{Pt}	παίδων	ἰμερος	θέλξει	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}
	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das the	nicht not
[858]	κτείνει	σύνευον,	ἀλλ' ^{Kon}	ἀπαμβλυνθήσεται			
	töten to kill	Mit lager Gefährten, co bed mate,	aber but	wird abgestumpft werden will be blunted			
[859]	γνώμην.	δουῖν ^{DuD Pr}	δὲ ^{Pt}	θάτερον	βουλήσεται,		
	Sinn- mind-	von Beiden of two	aber but	das eine one of two	wird wünschen, will wish,		
[860]	κλύειν	ἄναλκίς	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μιαίφονος.		
	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch- blood stained-		
[861]	αὕτη ^{N Pr}	κατ' ^{Prp}	Ἄργος	βασιλικόν	τέξει	γένος.	
	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ' ^{A Pr}	ἐπεξελεῖν	τορῶς. ^{Adv}	
	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.	
[863]	σποράς	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{G Pr}	φύσεται	θρασὺς
	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kühn bold
[864]	τόξοι	σι κλεινός,	ὃς ^{N Pr}	πόνων	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ' ^{G Pr}	ἐμέ ^{A Pr}
	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühen of toils	aus out of	diesen of these	mich me
[865]	λύσει.	τοιόνδε	χρησμόν	ἡ ^{ArtN}	παλαιγενής		
	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ	έμοι ^{D Pr}	διήλθε	Τιτανίς	Θέμις.		
	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis- Themis-		
[867]	ὅπως ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χῶπιη, ^{KonAdv}	ταῦτα ^{A Pr}	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie how	aber but	und auf welche Weise, and where,	dieses these	bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech
[868]	εἰπεῖν,	σύ ^{N Pr}	τ' ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἐκμαθοῦσα	κερδανεῖς.	
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus gelernt habend having learned out	wirst gewinnen. you will gain.	
[869]	ἔλελεῦ ^{ij}	ἔλελεῦ ^{ij}					
	eleleu eleleu	eleleu, eleleu,					

[870] ὑπό^{Prp} μ' ^A_{Pr} αὖ^{Adv} σφάκελος καὶ^{Kon} φρενοπληγεῖς
 unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
 under me again convulsion and mind struck

[871] μανίαι θάλπουσ', οἷστρου δ' ^{Pt} ἄρδεις
 Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
 madnesses warm, of gadfly but sting

[872] χρίει μ' ^A_{Pr} ἄπυρος·
 bestreicht mich feuer los·
 anoints me fire less·

[873] κραδία δέ ^{Pt} φόβω φρένα λακτίζει.
 Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
 heart but with fear mind kicks.

[874] τροχοδινεῖται δ' ^{Pt} ὄμμαθ' ἐλίγδην, ^{Adv}
 kreiselt sich aber Augen spiral weise,
 is whirled but eyes in spiral,

[875] ἔξω^{Adv} δέ ^{Pt} δρόμου φέρομαι λύσσης
 hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
 outside but of course I am borne of rage

[876] πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής·
 von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·
 with breath raging, of tongue uncontrolled·

[877] θολεροὶ δέ ^{Pt} λόγοι παῖουσ' εἰκῇ ^{Adv}
 trübe aber Worte schlagen plan los
 muddy but words strike at random

[878] στυγνῆς πρὸς ^{Prp} κύμασιν ἄτης.
 grimmigen gegen Wogen des Verderbens.
 of gloomy toward waves of ruin.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ ^{Pt} σοφὸς ἦ ^{Pt} σοφὸς ἦν
 wahrlich weise wahrlich weise war
 indeed wise indeed wise was

[880] ὃς ^N_{Pr} πρῶτος ἐν ^{Prp} γνώμῃ τόδ' ^A_{Pr} ἐβάστασε καὶ^{Kon}
 der zuerst in Meinung dies trug
 who first in judgment this bore and

[881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
 mit Zunge erzählte aus,
 with tongue told out,

[882] ὥς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} κηδεῦσαι καθ' ^{Prp} αὐτὸν ^A_{Pr} ἀριστεύει μακρῶ,
 dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
 that the to care for according to him self excels by far,

[883] **καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} πλούτῳ διαθρυπτομένων**
und and weder nor der of the durch Reichtum by wealth zer weicht werdenden being softened through

[884] **μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} γέννα μεγαλυνομένων**
noch nor der of the durch Abstammung by birth er höhrt werdenden being exalted

[885] **ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.**
seiend Hand arbeiter being craftsman lieben zu to desire Ehen. of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: **μήποτε^{Adv} μήποτε^{Adv} ἔμ',^A ὦ^{ij}**
niemals never niemals never mich, me, o O

[887] **Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐνᾶτειραν**
Schicksals göttinnen Fates der Lager of beds des Zeus of Zeus gut Bett Genossin good bed partner

[888] **ἴδοισθε πέλουσαν.**
würdet sehen you might see seiend· being·

[889] **μηδὲ^{Kon} πλαθείην γαμέτα^D τινὶ^{Pr} τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ.**
auch nicht nor würde ich geformt werden I might be made zur Gattin as wife irgend einem to some der of the aus out of Himmel. heaven.

[890] **ταρβῶ γὰρ^{Pt} ἀστεργάνορα παρθενίαν**
ich fürchte I fear denn for mann nicht liebende un husband loving Jung fräulichkeit virginity

[891] **εἰσορῶσ' ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν**
hin blickend seeing der lo of lo gezähmt werdende being afflicted

[892] **δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατείαις πόνων.**
schwer irrenden with hard wandering der Hera of Hera Irr fahrten wanderings der Mühlen. of toils.

[893] **ἐμοὶ^D δ',^{Pt} ὅποθι^{Adv} μὲν^{Pt} ὁμαλὸς ὁ^{ArtN} γάμος ἄφοβος οὐδὲ^{Pt}**
mir to me aber but wo wherever zwar indeed eben mäßig harmonious die the Ehe marriage furcht los without fear auch nicht nor even

[894] **δέδι|α μηδὲ^{Kon} κρείσ|σόνων θεῶν ἔρω|ς**
ich habe gefürchtet I have feared auch nicht nor stärkeren of stronger der Götter of gods Liebe love

[895] **ἄφυ|κτον ὄμ|μα προσ|δράκοι.**
un entrinnbaren inescapable Blick eye möge anschauen. might seize.

[896] **ἀπόλεμος ὅδε^{N Pr} γ' ὁ^{ArtN} πόλεμος, ἀπο^{ra} πόριμος· οὐδ' ὁ^{Pt}**
 un krieg^{erisch} dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
 without war this indeed the war, without resource resourceful· nor

[897] **ἔχω τίς^{N Pr} ἂν^{Pt} γενοίμαν.**
 ich habe wer wohl würde werden ich.
 I have what ever I might become.

[898] **τὰν^{ArtA} Διὸς γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁρῶ μῆτιν ὅπαι^{Adv} φύγοιμ' ἄν.^{Pt}**
 die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
 the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.

[899] [Προμηθεύς]: **ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} Ζεὺς, καί περ^{Kon} αὐth θάδης φρενῶν,**
 gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
 indeed at least still Zeus, although self willed of wits,

[900] **ἔσται ταπεινός, οἷον^{Adv} ἐξαρτύεται**
 wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
 will be lowly, such a is being prepared

[901] **γάμον γαμεῖν, ὃς^{N Pr} αὐth τὸν^{A Pr} ἐκ^{Prp} τυραννίδος**
 Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
 marriage to marry, who him out of of tyranny

[902] **θρόνων τ' ἄιστον ἐκ βαλεῖ· πατρὸς δ' ἄρ' αἴ**
 der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
 of thrones and unseen will cast out· of father but curse

[903] **Κρόνου τότ' ἤδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται,**
 des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
 of Cronus then already completely will be fulfilled,

[904] **ἣν^{A Pr} ἐκ πίτνων ἡρᾶτο δὴ ναιῶν θρόνων.**
 welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
 which falling out he was praying of long aged of thrones.

[905] **τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς^{N Pr} θεῶν**
 solcher von Mühen Ab wendung niemand der Götter
 of such like of toils turning aside no one of gods

[906] **δύναιτ' ἂν^{Pt} αὐth τῷ^{D Pr} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} δεῖξαι σαφῶς.^{Adv}**
 könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
 could ever to him except of me to show clearly.

[907] **ἐγὼ^{N Pr} τάδ' ἂν^{Pt} οἶδα χῶ^{KonD Pr} τρόπῳ. πρὸς^{Prp} ταῦτά^{A Pr} νυν^{Adv}**
 ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
 I these I know according to which way. toward these now

[908] **θαρσῶν καθήσθω τοῖς^{ArtD} πεδαρσίοις κτύποις**
 mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
 being bold let him sit to the sky high crashes

[909] **πιστός, τινάσσω τ' ἐν^{Prp} χεροῖν πύρπνουν βέλος.**
 zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
 trusty, shaking and in two hands fire breathing missile.

[910]	οὐδὲν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ταῦτ' ^A _{Pr}	ἐπαρ ^A	κέσει	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}
	nichts nothing	denn for	ihm him	dieses these	wird genügen will suffice		das the	nicht not
[911]	πесеῖν	ἀτίμως ^{Adv}	πτῶματ'	οὐκ ^{Pt}	ἀνασχετά·			
	zu fallen to fall	entehrend dishonorably	Stürze ruins	nicht not	aus haltbar· bearable·			
[912]	τοῖον	παλαιστήν	νῦν ^{Adv}	παρασκευάζεται				
	solchen such	Ringer wrestler	jetzt now	bereitet er sich vor is being prepared				
[913]	ἐπ' ^{Prp}	αὐτὸς ^N _{Pr}	αὐτῷ ^D _{Pr}	δυσμαχώτατον	τέρας·			
	gegen against	selbst himself	sich, himself to himself,	schwerst bekämpfbar es most hard to fight	Un geheuer· monster·			
[914]	ὃς ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	κεραυνοῦ	κρείσσον'	εὕρήσει	φλόγα,		
	der who	ja indeed	des Blitzes of thunderbolt	stärkere stronger	wird finden will find	Flamme, flame,		
[915]	βροντῆς	θ' ^{Pt}	ὑπερβάλλοντα	καρτερὸν	κτύπον·			
	des Donners of thunder	und and	über ragenden surpassing	starken strong	Schlag· crash·			
[916]	θαλασσίαν	τε ^{Pt}	γῆς	τινάκτειραν	νόσον			
	meer ische sea borne	und and	der Erde of earth	erschütternde shaking	Krankheit disease			
[917]	τρίαιναν,	αἰχμὴν	τὴν ^{ArtA}	Ποσειδῶνος,	σκεδᾷ.			
	Dreizack, trident,	Speer spear	den the	des Poseidon, of Poseidon,	zer streut. scatters.			
[918]	πταίσας	δὲ ^{Pt}	τῷδε ^D _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κακῶ	μαθήσεται		
	gestolpert habend having stumbled	aber but	an diesem to this	zu toward	Übel evil	wird lernen will learn		
[919]	ὅσον ^{Adv}	τό ^{ArtA}	τ' ^{Pt}	ἄρχειν καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	δοῦλεύειν	δίχα ^{Adv}	
	wie sehr how much	das the	und and	herrschen to rule	und and	das the dienen to serve	verschieden. apart.	
[920] [Χορός]:	σύ ^N _{Pr}	θὴν ^{Pt}	ἃ ^A _{Pr}	χρῆζεις, ταῦτ' ^A _{Pr}	ἐπιγλωσσᾷ	Διός.		
	du you	wohl indeed	was which	brauchst du, you desire,	dieses these	über redest du you add a word	des Zeus. of Zeus.	
[921] [Προμηθεύς]:	ἅπερ ^N _{Pr}	τελεῖται,	πρὸς ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἃ ^A _{Pr}	βούλωμαι	λέγω.	
	die gerade the very things which	wird vollendet, are being accomplished,	zu toward	aber but	was which things	will ich I wish	sage. I say.	
[922] [Χορός]:	καὶ ^{Kon}	προσδοκᾶν	χρῆ	δεσπόσειν	Ζηνός	τινα; ^A _{Pr}		
	und and	erwarten to expect	ist nötig it is necessary	zu herrschen to be master	des Zeus of Zeus	irgendeinen; someone;		
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ ^{Kon}	τῶνδε ^G _{Pr}	γ', ^{Pt}	ἔξει	δυσλοφώτερος	πόνους.		
	und and	von diesen of these	doch, indeed,	wird haben he will have	schwerer ertragbare harder to bear	Mühen. pains.		

[924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^χ^{Pt} ταρβείς τοι^{Adv} ἄδ' ἐκρίπτων ἔπη;
 wie aber but nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
 how but not do you fear such throwing out words;

[925] [Προμηθεύς]: τί^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} φοβοίμην ὧ^D_{Pr} θανεῖν οὐ^{Pt} μόρσιμον;
 warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
 what but ever would I fear for whom to die not fated;

[926] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἄθλον ἄν^{Pt} σοι^D_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἔτ'^{Adv} ἀλγίω πόροι.
 aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
 but penalty ever to you of this yet more painful might provide.

[927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.^D_{Pr}
 der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
 he but then let him do· all things to be expected to me.

[928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν σοφοί.
 die an betend worshipping die Adrasteia wise.
 the an betend worshipping the Adrastia wise.

[929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν^{ArtA} κρατοῦντ' αἰί.^{Adv}
 verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
 revere, pray, flatter the the ruling always.

[930] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἔλασσον Ζηνὸς ἢ^{Kon} μηδέν^N_{Pr} μέλει.
 mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
 to me but less of Zeus than nothing it concerns.

[931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν χρόνον,
 handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
 let him do, let him rule this the the short time,

[932] ὅπως^{Kon} θέλει· δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει θεοῖς.
 wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
 as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.

[933] ἀλλ'^{Kon} εἰσορῶ γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς τρόχιν,
 aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
 but I behold for this the the of Zeus runner,

[934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου τοῦ^{ArtG} νέου διὰκονον·
 den des Tyrannen des neuen Diener·
 the of the tyrant of the new servant·

[935] πάντως^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ νὸν ἀγγελῶν ἑλήλυθεν.
 gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
 in any case something new announcing has come.

[936] [Ἑρμῆς]: σέ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} σοφιστήν, τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον,
 dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
 you the the sophist, the bitterly over bitter,

[937] τὸν^{ArtA} ἑξαμαρτόντ' εἰς^{Prp} θεοὺς ἔφη μέροις
 den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
 the having erred utterly into gods to day lived

[938]	πορόν	τα	τιμάς, τὸν ^{ArtA}	πυρὸς	κλέπτην	λέγω·
	gewährend providing		Ehren, den the	des Feuers of fire	Dieb thief	sage ich· I say·
[939]	πατήρ	ἄνωγέ	σ' ^A _{Pr}	οὐστίνας ^A _{Pr}	κομπεῖς	γάμους
	Vater father	befiehlt has commanded	dich you	welche which ones	prahlst du you boast	Ehen marriages
[940]	αὐδᾶν,	πρὸς ^{Prp}	ᾧν ^G _{Pr}	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	ἐκπίπτει	κράτους.
	zu sagen, to speak,	wegen toward	deren which	jener that one	fällt hinaus falls out	der Macht. of power.
[941]	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	μηδέν ^A _{Pr}	αἰνικτηρίως, ^{Adv}	
	und and	diese these things	jedoch however	nichts nothing	rätselhaft, enigmatically,	
[942]	ἀλλ' ^{Kon}	αὐθ' ^{Adv}	ἐκαστα	φράζε· μηδέ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	διπλᾶς
	sondern but	wieder again	jedes each thing	erkläre· tell·	noch nor	mir to me
					to me	doppelte double
[943]	ὁδούς,	Προμηθεῦ,	προσβάλης·	ὁρᾷς	δ' ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
	Wege, ways,	Prometheus, Prometheus,	an legest· you may apply·	du siehst you see	aber but	dass that
[944]	Ζεὺς τοῖς ^{ArtD}	τοιοῦτοις	οὐχί ^{Pt}	μαλθακίζεται.		
	Zeus Zeus	den to the such as these	nicht not	sich weich macht. is softened.		
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομος	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φρονήματος	πλέως	
	hoch mundig lofty in speech	doch indeed	und and	des Sinnes of arrogance	voll full	
[946]	ὁ ^{ArtN}	μῦθος ἐστίν,	ὥς ^{Kon}	θεῶν	ὑπηρέτου.	
	die the	Rede speech	ist, is,	wie as	der Götter of gods	Dieners. of servant.
[947]	νέον ^{Adv}	νέοι	κρατεῖτε	καὶ ^{Kon}	δοκεῖτε	δὴ ^{Pt}
	kürzlich newly	junge young	herrscht ihr you rule	und and	scheint ihr you seem	ja indeed
[948]	ναίειν	ἀπενθῇ	πέργαμ'·	οὐκ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ' ^G _{Pr}
	zu wohnen to dwell	un trauernde without grief	Burg mauern· battlements·	nicht not	aus out of	diesen these
						ich I
[949]	δισσοὺς	τυράνους	ἐκπεσόντας	ἤσθόμην;		
	zwei double	Tyrannen tyrants	heraus gefallen seiende having fallen out	nahm ich wahr; I perceived;		
[950]	τρίτον	δὲ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	νῦν ^{Adv}	κοιρανοῦντ'	ἐπόψομαι
	dritten third	aber but	den the	jetzt now	herrschend ruling	werde ich sehen I shall see
[951]	αἰσχίστα ^{AdvSup}	καὶ ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	μή ^{Pt}	τί ^A _{Pr}	σοι ^D _{Pr}
	am schändlichsten most shamefully	und and	am schnellsten. most swiftly.	nicht not	irgend etwas anything	dir to you
						scheine ich do I seem

[952]	ταρβεῖν	ὕπο	πτήσσειν	τε ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους	θεοῦς;			
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower		und and	die the	neuen young	Götter; gods;			
[953]	πολλοῦ	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	παν	τὸς ἔλ	λείπω. σὺ ^{N_{Pr}} δὲ ^{Pt}			
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you aber but			
[954]	κέλευ	θον	ἦν ^{A_{Pr}}	περ ^{A_{Pr}}	ἤλ	θες ἐγ	κόνει πάλιν ^{Adv}			
	Weg road		welchen which	du kamst you came	eile hurry		wieder- again.			
[955]	πεύση	γὰρ ^{Pt}	οὐ	δὲν ^{A_{Pr}}	ὧν ^{G_{Pr}}	ἀνι	στορεῖς ἐμέ ^{A_{Pr}}			
	wirst erfahren you will learn	denn for		nichts nothing	deren of which things	du erfragst you inquire	mich. me.			
[956] [Ἑρμῆς]:	τοιοῖς	δε	μέν	τοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πρὶν ^{Adv}	αὐ	θαδί	σμασιν	
	solchen such as these		jedoch however		auch and	früher before		Trotz taten with self will acts		
[957]	ἐς ^{Prp}	τάς	δε ^{A_{Pr}}	σαυ	τὸν ^{A_{Pr}}	πη	μονὰς	καθώρ	μισας.	
	in into	diese these		dich your self		Heimsuchungen sufferings		hast verankert. you moored.		
[958] [Προμηθεύς]:	τῆς ^{ArtG}	σῆς	λατρεῖ	ας	τῇ ^{ArtA}	ἐμήν	δυσπρα	ξίαν,		
	des of the	deines your	Dienstes service		die the	meine my	Miss geschick, ill success,			
[959]	σαφῶς ^{Adv}	ἐπὶ	στας’	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἀλ	λάξαιμ’	ἐγὼ ^{N_{Pr}}		
	klar clearly		weißt du, you know,	nicht not	wohl ever	würde ich ändern I would change		ich. I.		
[960] [Ἑρμῆς]:	κρεῖσσον	γὰρ ^{Pt}	οἶμαι	τῇ	δε ^{D_{Pr}}	λα	τρεύειν	πέτρα		
	besser better	denn for	meine ich I suppose		diesem Felsen to this	zu dienen to serve		Felsen rock		
[961]	ἢ ^{Kon}	πα	τρὶ	φῦ	ναι	Ζη	νὶ	πι	στον ἄγ	γελον.
	als than	dem Vater to father	zu sein to be born		dem Zeus to Zeus	treuen faithful		Boten. messenger.		
[962] [Προμηθεύς]:	οὕτως ^{Adv}	ὕβρι	ζειν	τοὺς ^{ArtA}	ὕβρι	ζοντας	χρεών.			
	so thus	zu schmähen to insult		die the	schmähend insulting		nötig. needful.			
[963] [Ἑρμῆς]:	χλιδᾶν	ἔοι	κας	τοῖς ^{ArtD}	παροῦ	σι	πράγ	μασι.		
	prassen to luxuriate	scheinst du you seem		den in the	gegenwärtigen present	seienden	Dingen. affairs.			
[964] [Προμηθεύς]:	χλιδῶ;	χλιδῶν	τας	ὥ	δε ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	έμοὺς	έγὼ ^{N_{Pr}}		
	prasse ich; do I luxuriate;	prassend luxuriating			so thus	die the	meinen my	ich I		
[965]	ἐχθροὺς	ἴδοι	μι·	καὶ ^{Kon}	σέ ^{A_{Pr}}	δ’ ^{Pt}	έν ^{Prp}	τούτοις ^{D_{Pr}}	λέγω.	
	Feinde enemies	würde ich sehen· I might see·		und and	dich you	aber but	in in	diesen these	sage ich. I say.	

[966] [Ἑρμῆς]: ἦ^{Pt} **κὰ μὲ^{KonA}_{Pr}** **γάρ^{Pt}** **τι^A_{Pr}** **συμφοραῖς** **ἐπαιτιᾷ;**
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
indeed and me for anything with miseries do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ** **λόγῳ** **τοὺς^{ArtA}** **πάντας** **ἐχθαίρω** **θεούς,**
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
with simple word the all I hate gods,

[968] **ὅσοι^N_{Pr}** **παθόντες** **εὖ^{Adv}** **κακοῦ** **σί μ' ^A_{Pr}** **ἐκδίκως.^{Adv}**
die alle erlitten habend gut well schädigen mich ohne Recht.
who ever having suffered well they harm me me unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: **κλύω** **σ' ^A_{Pr}** **ἐγὼ^N_{Pr}** **μεμηνότ'** **οὐ^{Pt}** **σμικρὰν** **νόσον.**
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ'** **ἄν, ^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **νόσημα** **τοὺς^{ArtA}** **ἐχθροὺς** **στυγεῖν.**
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
I would be ill ever, if disease the enemies to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: **εἴης** **φορητὸς** **οὐκ^{Pt}** **ἄν, ^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **πράσσοις** **καλῶς.^{Adv}**
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: **ὦμοι.^{ij}**
weh.
alas.

[973] [Ἑρμῆς]: **ὦμοι;^{ij}** **τόδε^N_{Pr}** **Ζεὺς τοῦ^{Pt}** **πος οὐκ^{Pt}** **ἐπίσταται.**
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
alas; this Zeus the word not knows.

[974] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' ^{Kon}** **ἐκδιδάσκει** **πάνθ'** **ὁ^{ArtN}** **γηράσκων** **χρόνος.**
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἑρμῆς]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **σύ^N_{Pr}** **γ' ^{Pt}** **οὐπω^{Adv}** **σωφρονεῖν** **ἐπίστασαι.**
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: **σέ ^A_{Pr}** **γὰρ^{Pt}** **προσηύδων** **οὐκ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **ὄνθ'** **ὑπηρέτην.**
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἑρμῆς]: **ἔρεῖν** **ἔοικας** **οὐδέν^A_{Pr}** **ῶν^G_{Pr}** **χρήζει** **πατήρ.**
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **ὀφείλων** **γ' ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **τίνοιμ'** **αὐτῷ^D_{Pr}** **χάριν.**
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: **έκερτόμησας** **δὴθεν^{Pt}** **ὥς^{Kon}** **παῖδ'** **ὄντα** **με. ^A_{Pr}**
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς τε^{Pt} καὶ^{Kon} τι^{Kon}Adv τοῦδ'^G_{Pr} ἀνοῦ^Gστερος
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ^{Kon} προσδοκᾷς^G ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύσσεσθαι^G παρά^{Adv}
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ^{Pt} ἔστιν αἰκισμ' οὐ^{Kon} δὲ^{Kon} μηχανήμ' ὅτῳ^D_{Pr}
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται^G με^A_{Pr} Ζεὺς γεγωνήσαι^G τάδε^A_{Pr}
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984] πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} χαλασθῇ^G δεσμὰ λυμαντήρια.
 bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
 before ever may be loosened bonds ruinous.

[985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ῥίπτέσθω^G μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα φλόξ,
 gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
 against these let it be hurled indeed sooty blazing flame,

[986] λευκοπτέρω^G δὲ^{Pt} νιφάδι^G καὶ^{Kon} βροντήμασι^G
 weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
 white winged but snow storm and thunder claps

[987] χθονίοις^G κυκάτω^G πάντα^G καὶ^{Kon} ταρασσέτω.
 bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
 with chthonian let him stir all things and let him trouble.

[988] γνώμῃ^G γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τῶν δέ^G_{Pr} μ' ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι^G
 wird beugen denn für nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
 he will bend for nothing of these me so that and to speak

[989] πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών^G νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν^G τυραννίδος.
 bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
 from whom necessary him to fall out of tyranny.

[990] [Ἑρμῆς]: ὄρα^G νυν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἄρω γὰρ φαίνεται.
 sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
 see now if to you these helps appears.

[991] [Προμηθεύς]: ὤπται^G πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται^G τάδε^A_{Pr}
 ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
 has been seen long ago indeed and has been planned these.

[992] [Ἑρμῆς]: τόλμῃ^G σον, ὦ^G μάταιε, τόλμῃ^G σόν ποτε^{Pt}
 wage, o Eitle, wage einst
 dare, O vain one, dare once

[993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας^G πημονὰς^G ὀρθῶς^{Adv} φρονεῖν,
 gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
 toward the present sufferings rightly to think,

[994] [Προμηθεύς]:

ὄχλεις

μάτην^{Adv}

με^A_{Pr}

κῦμ'

ὅπως^{Kon}

παρηγορῶν.

belästigst
you pester

vergeblich
vainly

mich
me

Woge
wave

wie
as if

tröstend.
soothing.

[995]

εἰσελθέτω

σε^A_{Pr}

μή

ποθ'^{Pt}

ὥς^{Kon}

ἐγὼ^N_{Pr}

Διὸς

trete ein möge
let it enter

dich
you

niemals
not ever

dass
as

ich
I

des Zeus
of Zeus

[996]

γνώμην

φοβήθεις

θηλύνους

γενήσομαι,

Sinn
opinion

fürchtend worden
having feared

weibisch
womanish

werde ich,
I will become,

[997]

καί^{Kon}

λιπαρήσω

τὸν^{ArtA}

μέγα^{Adv}

στιγγοῦμενον

und
and

werde bitten
I will entreat

den
the

sehr
greatly

gehaßten
hated one

[998]

γυναικομίμοις

ὑπτιάσμασιν

χερῶν

frauen nachahmenden
with woman imitating

nach oben Wendungen
supinations

der Hände
of hands

[999]

λύσαι

με^A_{Pr}

δεσμῶν τῶν

δε^G_{Pr}

τοῦ^{ArtG}

παντὸς

δέω.

lösen zu
to loose

mich
me

der Fesseln
of bonds

dieser
of these

des
of the

ganzen
all

bedürfe ich.
I need.

[1000] [Ἑρμῆς]:

λέγων

ξοίκα

πολλὰ

καί^{Kon}

μάτην^{Adv}

ἐρεῖν.

sagend
saying

scheine ich
I seem

vieles
many

und
and

vergeblich
vainly

sagen zu
to say

[1001]

τέγγῃ

γὰρ^{Pt}

οὐδέν^A_{Pr}

οὐδέ^{KonPt}

μαλθάσση

λιταῖς

wässerst
you moisten

denn
for

nichts
nothing

noch
nor

weichst du
you soften

mit Bitten
with prayers

[1002]

ἐμαῖς

δακῶν

δὲ^{Pt}

στόμιον

ὥς^{Kon}

νεοζυγῆς

meinen
mine

beißend
having bitten

aber
but

Zaumzeug
bit

wie
as

neu jochiert
newly yoked

[1003]

πῶλος

βιάζῃ

καί^{Kon}

πρὸς^{Prp}

ἡνίας

μάχη.

Fohlen
foal

zwängst du dich
you strain

und
and

gegen
toward

Zügel
reins

kämpfst du.
you fight.

[1004]

ἀτὰρ^{Kon}

σφοδρύνῃ

γ'^{Pt}

ἀσθενεῖ

σοφίσματι.

doch
but

verschärfst du
you exasperate

ja
indeed

mit schwachem
with weak

Kunstgriff-
device.

[1005]

αὐθαδία

γὰρ^{Pt}

τῷ^{ArtD}

φρονοῦντι

μὴ^{Pt}

καλῶς^{Adv}

Anmaßung
self will

denn
for

dem
to the

denkenden
thinking

nicht
not

gut
well

[1006]

αὐτὴ^N_{Pr}

καθ'^{Prp}

αὐτὴν^A_{Pr}

οὐδενὸς^G_{Pr}

μεῖζον

σθένει.

sie
itself

selbst
according to

für sich selbst
her self

von keinem
of nothing

größer
greater

an Kraft,
in strength.

[1007]

σκέψαι

δ',^{Pt} ἐάν^{Kon}

μὴ^{Pt}

τοῖς^{ArtD}

ἐμοῖς

πεισθῆς

λόγοις,

bedenke
consider

aber,
but, if ever

nicht
not

den
to the

meinen
my

Worten
you be persuaded

überredet wirst,
words,

[1008]	οἷός	σε ^A _{Pr}	χειμῶν	καὶ ^{Kon}	κακῶν	τρικυμία	
	welch what sort	dich you	Sturm storm	und and	der Übel of evils	Sturm flut tempest	
[1009]	ἔπεισ'	ἄφυκτος	πρῶτα	Adv ^{Sup}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ κρίδα
	wird überkommen comes upon	unentrinnbar· inescapable·	zuerst first		ja indeed	denn for	Fels grat crag
[1010]	φάραγα	βροντῇ	καὶ ^{Kon}	κεραυνία	φλογὶ		
	Schlucht ravine	mit Donner with thunder	und and	blitz artiger with thunderbolt	Flamme flame		
[1011]	πατήρ	σπαράξει	τήνδε,	Adv ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κρύψει	δέμας
	Vater father	wird zerreißen will rend	diese, this,	und and	wird verbergen will hide	Leib body	
[1012]	τὸ ^{ArtN}	σόν,	πετραία	δ', ^{Pt}	ἀγκάλη	σε ^A _{Pr}	βαστάσει.
	das das	deine, Deine,	steinerne steinern	aber aber	Umarmung Arm	dich dich	wird tragen. wird tragen.
[1013]	μακρόν	δὲ ^{Pt}	μῆκος	ἐκτελευτήσας	χρόνου		
	langes long	aber but	Maß length	vollendet habend having ended	der Zeit of time		
[1014]	ἄσπορον	Adv	ἢ ξεις	εἰς ^{Prp}	φάος·	Διὸς	δὲ ^{Pt} τοι ^{Pt}
	zurück back		wirst kommen you will come	in into	Licht· light·	des Zeus of Zeus	aber but wohl indeed
[1015]	πτηνός	κύων,	δαφονός	αἰετός,	λάβρως ^{Adv}		
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily		
[1016]	διαρταμήσει	σώματος	μέγα	ράκος,			
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,			
[1017]	ἄκλητος	ἔρπων	δαιταλεὺς	πανήμερος,			
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,			
[1018]	κελαινόβρωτον	δ', ^{Pt}	ἢ παρ	ἐκθoinήσεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but	Leber liver	wird verzehren. he will feast out.			
[1019]	τοιούδε	μόχθου	τέρμα	μή ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	προσδόκα,	
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not	etwas anything	erwarte, expect,	
[1020]	πρίν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	θεῶν	τις ^N _{Pr}	διάδοχος	τῶν ^{ArtG}	σῶν πόνων
	ehe before	wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the	deiner your Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελήσῃ	τ', ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀναύγητον	μολεῖν	
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und and	in into	licht los lightless	hin gehen zu to go	

[1022]

Ἅιδην	κνεφαῖ	ἄ	τ'Pt	ἀμ	φίPrp	Ταρ	τάρου	βάθη.
Hades	dunkel dusky	und	um around	des Tartaros of Tartarus	Tiefen. depths.			

[1023]

πρὸςPrp	ταῦ	ταA	Pr	βού	λεu·	ὥςKon	ὅδ,N	Pr	οὐPt	πεπλα	σμένος
zu toward	diesen these	rate du· plan·	dass since	dieser this	nicht not	erdichtet worden having been fabricated					

[1024]

ὁArtN	κόμ	πος,	ἀλ	λὰKon	καίKon	λίανAdv	εἶρη	μένος
das the	Prahlen, boast,	sondern but	auch and	sehr exceedingly	gesagt worden having been said			

[1025]

ψευδη	γορεῖν	γὰρPt	οὐκPt	ἐπί	σταται	στόμα
lügen reden to speak falsely	denn for	nicht not	versteht knows	Mund mouth		

[1026]

τὸArtN	Δῖον,	ἀλ	λὰKon	πᾶν	ἔπος	τελεῖ·	σὺN	Pr	δὲPt
das the	göttliche, divine,	sondern but	jedes every	Wort word	vollendet· accomplishes·	du you	aber but		

[1027]

πάπταινε	καίKon	φρόντι	ζε,	μηδ'Pt	αὐθα	δίαν
achte take care	und and	bedenke, consider,	und nicht nor even	Trotz self will		

[1028]

εὐβου	λίας	ἀμεί	νον'	ἡγήση	ποτέ.Pt
der guten Rats of good counsel	besseres better	halten wirst you will consider	einmal. ever.		

[1029] [Χορός]:

ἡμῖνD	Pr	μὲνPt	Ἔρ	μῆς	οὐκPt	ἄκαι	ρα	φαί	νεται
uns to us	zwar indeed	Hermes Hermes	nicht not	unzeitige unseasonable	erscheint appears				

[1030]

λέγειν.	ἄνω	γε	γὰρPt	σεA	Pr	τὴνArtA	αὐθα	δίαν
sagen zu. to speak.	hat befohlen has commanded	denn for	dich you	den the	Trotz self will			

[1031]

μεθέντ'	ἐρευνᾶν	τὴνArtA	σοφὴν	εὐβου	λίας.
losgelassen habend having let go	forschen zu to search	die the	weise wise	gute Beratung. good counsel.	

[1032]

πιθοῦ·	σοφῶ	γὰρPt	αἰ	σχρὸν	ἐ	ξαρμαρ	τάνειν.
gehörche· gehörche·	dem Weisen dem Weisen	denn denn	schändlich schändlich	ver fehlen zu. fehl gehen.			

[1033] [Προμηθεύς]:

εἰδότη	τοίPt	μοιD	Pr	τάσδ'A	Pr	ἀγ	γελίας
wissend seiendem to the knowing	wohl indeed	mir to me	diese these	Meldungen messages			

[1034]

ὅδ,N	Pr	ἐθώ	υξεν·	πάσχειν	δὲPt	κακῶςAdv
dieser this one	rief zu· shouted·	leiden zu to suffer	aber but	schlecht badly		

[1035]

ἐχθρὸν ὑπ'Prp	ἐχθρῶν	οὐδὲνN	Pr	ἄ	εικέες.
feindlich feindlich	von von	Feinden Feinden	nichts nichts	unpassend. un schicklich.	

[1036]	πρὸς ^{Prp}	ταῦτ' ^A _{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ρίπτέ ^w	σθω	μὲν ^{Pt}
	zu toward	diesen these	auf against	mich me	werde geworfen let it be hurled		zwar indeed

[1037]	πυρὸς	ἀμ ^w	φήκης	βόστρυχος,	αἰθὴρδ'
	des Feuers des Feuers	doppelt beid	schneidige schneidig	Locke, Locke,	Äther aber Äther aber

[1038]	ἐρεθι	ζέσθω	βροντῇ	σφακέλωτ'
	werde gereizt werde gereizt		durch Donner mit Donner	durch Zuckung und mit Stoß auch

[1039]	ἀγρίων	ἀνέμων·	χθόνα	δ' ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πυθμένων
	der wilden of wild	Winde· winds·	Erde earth	aber but	aus from	Grund festen foundations

[1040]	αὐταῖς	ρίζαις	πνεῦμα	κρα ^w	δαίνοι,
	mit den selben with the same	Wurzeln roots	Hauch Wind blast	möge erschüttern, may shake,	

[1041]	κύμα δὲ ^{Pt}	πόντου	τραχεῖ	ρόθιω
	Woge wave	aber but	des Meeres of sea	mit rauem with rough
				Grollen surge

[1042]	συγχώ ^w	σειεν	τῶν ^{ArtG}	οὐ ^w	ρανίων
	möchte might confound		zusammen stauen of the	der Himmlichen heavenly	

[1043]	ἄστρον	διόδους·	εἰς ^{Prp}	τε ^{Pt}	κε ^w	λαϊνὸν
	der Sterne of stars	Durch gänge· passages·	in into	und and		schwarzen dark

[1044]	Τάρταρον	ἄρδην ^{Adv}	ρίψει ^w	ε	δέμας
	Tartaros Tartarus	ganz und gar wholly	möchte werfen might hurl		Leib body

[1045]	τοῦμόν ^A _{Pr}	ἀνάγκης	στερραῖς	δίναις·
	meine the my	der Notwendigkeit of necessity	starren with hard	Wirbeln· whirlpools·

[1046]	πάντως ^{Adv}	ἐμέ ^A _{Pr}	γ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θανατώ ^w	σει.
	jedenfalls in any case	mich me	doch indeed	nicht not	wird töten. he will kill.	

[1047] [Ἑρμῆς]:	τοιαδε	μέντοι ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	φρενο ^w	πλήκτων
	solche such	jedoch however	der of the	geist geschlagenen mind struck	

[1048]	βουλεύ ^w	ματ'	ἔπη	τ' ^{Pt}	ἔστιν	ἀ ^w	κοῦσαι.
	Ratschlüsse plans		Worte words	und and	ist is	hören zu. to hear.	

[1049] [Ἑρμῆς]:	τί ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐλ ^w	λείπει	μὴ ^{Pt}	παρα ^w	παίειν
	was what	denn then	fehlt is lacking	nicht not		toll sein zu to rave	

[1050] [Ἑρμῆς]:

ἡ^{ArtN}

τοῦδ'^G_{Pr}

εὐχή;

τί^N_{Pr}

χαλᾶ

μανιών;

die the

dieses of this

Bitte; prayer;

was what

lässt locker relaxes

der Rasereien; of manias;

[1051]

ἀλλ'^{Kon}

οὖν^{Pt}

ὁμεῖς^N_{Pr}

γ',^{Pt}

αἱ^{ArtN}

πημοσύναις

aber but

nun then

ihr you

doch indeed

die the

Leidens genossinnen with miseries

[1052]

συγκάμνουσαι

ταῖς^{ArtD}

τοῦδε^G_{Pr}

τόπων

mit leidend suffering with

den to the

dieses of this

Orte of places

[1053]

μετά^{Prp}

ποι^{Adv}

χωρεῖτ'

ἐκ^{Prp}

τῶνδε^G_{Pr}

θοῶς,^{Adv}

nach after

irgendwohin somewhere

gehet go

aus out of

diesen of these

schnell, swiftly,

[1054]

μῇ^{Pt}

φρένας

ὁμῶν^G_{Pr}

ἡλιθιῶση

nicht not

Sinne minds

eurer of you

ver blöde may make foolish

[1055]

βροντῆς

μύκημ'

ἀτέραμνον.

des Donners of thunder

Grollen roaring

un mild. un gentle.

[1056] [Χορός]:

ἄλλο τι^A_{Pr}

φώνει

καὶ^{Kon}

παραμυθοῦμ'

anderes etwas anderes etwas

sage sprich

und und

tröste du mich tröste mich

[1057]

ὅ^A_{Pr}

τι^A_{Pr}

καὶ^{Kon}

πείσεις·

οὐ^{Pt}

γὰρ^{Pt}

δὴ^{Pt}

που^{Pt}

was was

irgend auch immer

auch auch

wirst überzeugen· du wirst überreden·

nicht nicht

denn denn

ja eben

wohl wohl

[1058]

τοὔτό^N_{Pr}

γε^{Pt}

τλητὸν

παρέσυρας

ἔπος.

dieses this

doch indeed

erträglich bearable

hinweg gerissen hast you have uttered

Wort. word.

[1059]

πῶς^{Adv}

με^A_{Pr}

κελεύεις

κακότητ'

ἀσκεῖν;

wie how

mich me

befiehst du do you order

Schlechtigkeit badness

zu üben; to practice;

[1060]

μετά^{Prp}

τοῦδ'^G_{Pr}

ὅ^A_{Pr}

τι^A_{Pr}

χρὴ

πάσχειν

ἐθέλω·

nach with

diesem this

was what

auch immer ever

ist nötig it is necessary

zu erleiden to suffer

will ich· I wish·

[1061]

τούς^{ArtA}

προδότας

γὰρ^{Pt}

μισεῖν

ἔμαθον,

die the

Verräter betrayers

denn for

zu hassen to hate

lernte ich, I learned,

[1062]

κοῦκ^{KonPt}

ἐστι νόσος

und nicht and not

ist is

Krankheit disease

[1063]

τῆσδ'^G_{Pr}

ἣν^A_{Pr}

ἀπέπτυσσα

μᾶλλον.^{AdvKmp}

von dieser of this

welche which ever

ausspie ich I spat out

mehr. more.

[1064] [Ἑρμῆς]:

ἀλλ,^{Kon}

οὖν^{Pt}

μέμνησθ'

ἀγὼ^N_{Pr}

προλέγω

aber
but

nun
now

erinnert euch
remember

was ich
what I

vorher sage
foretell

[1065]

μηδέ^{Kon}

πρὸς^{Prp}

ἄτης

θηρα

θειῖσαι

auch nicht
nor

von seiten
toward

Verblendung
ruin

gejagt worden seiend
having been hunted

[1066]

μέμψη

σθε

τύχην,

μηδέ^{Kon}

ποτ',^{Pt}

εἴπηθ'

tadelt ihr
you blame

Schicksal,
fortune,

auch nicht
nor

jemals
ever

sagt
you may say

[1067]

ὥς^{Kon}

Ζεὺς

ὕμᾱς^A_{Pr}

εἰς^{Prp}

ἀπρό

οπτον

dass
that

Zeus
Zeus

euch
you

in
into

Unvorhergesehenes
unforeseen

[1068]

πῆμ' εἰ

σέβαλεν·

μὴ^{Pt}

δῆτ',^{Pt}

αὐταῖδ',^N_{Pr}

Leid
woe

hineinwarf er-
he cast in·

nicht
not

doch
indeed

ihr selbst
you yourselves

but

[1069]

ὕμᾱς^A_{Pr}

αὐτάς.^A_{Pr}

εἰδυῖ

αι

γὰρ^{Pt}

euch
you

selbst.
yourselves.

wissend seiend
having known

denn
for

[1070]

κοῦκ^{KonPt}

ἐ

ξαίφνης^{Adv}

οὐδὲ^{Kon}

λα

θραίως^{Adv}

und nicht
and not

plötzlich
suddenly

auch nicht
and not

heimlich
secretly

[1071]

εἰς^{Prp}

ἀπέ

ρατον

δίκτυον

ἄτης

in
into

grenzenloses
boundless

Netz
net

der Verblendung
of ruin

[1072]

ἐμπλεχ

θήσεσθ'

ὕπ',^{Prp}

ἀνοί

ας·

werdet verstrickt werden
you will be entangled

von
by

der Torheit.
folly.

[1073] [Προμηθεύς]:

καὶ^{Kon}

μὴν^{Pt}

ἔργω

κοῦκέτι^{KonPtAdv}

μύθῳ

und
and

wahrlich
indeed

durch Tat
in deed

und nicht mehr
and no longer

durch Wort
in speech

[1074]

χθῶν

σεσά

λευται·

Erde
earth

ist erschüttert worden·
has been shaken·

[1075]

βρυχία

δ,^{Kon}

ἤχῳ

παραμυ

κάται

brüllende
brüllend

aber
aber

Klang Echo
Klang

brüllt mit
brüllt auf

[1076]

βροντῆς,

ἑλικες

δ,^{Kon}

ἐκλάμ

πουσι

des Donners,
des Donners,

Spiralen
Windungen

aber
aber

leuchten hervor
leuchten auf

[1077]

στεροπῆς

ζάπυροι,

στρόμβοι

δὲ^{Kon}

κόνιν

des Blitzes
of lightning

glut feurig,
fiery,

Wirbel
eddies

aber
but

Staub
dust

[1078]

εἰλίσσουσι·	σκιρτᾷ	δ', ^{Kon}	ἀνέμων
wälzen· wirbeln·	springt springt	aber aber	der Winde der Winde

[1079]

πνεύματα	πάντων	εἰς ^{Prp}	ἅλ' ἀλλήλα ^A _{Pr}
Luft ströme breaths	aller of all	in into	einander one another

[1080]

στάσιν	ἀντίπνουν	ἀποδεικνύμενα·
Gegen strömung strife	gegen blasende counter blast	dar stellend· showing forth·

[1081]

ξυντετάρακται	δ', ^{Kon}	αἰθήρ	πόντῳ.
ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt	aber aber	Äther Äther	mit dem Meer. mit dem Meer.

[1082]

τοιάδ'	ἐπ', ^{Prp}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ῥιπή	Διόθεν ^{Adv}
solcher such	auf upon	mich me	Stoß blast	von Zeus her from Zeus

[1083]

τεύχουσα	φόβον	στείχει	φανερῶς. ^{Adv}
bereitend seiend making	Furcht fear	geht goes	offen kundig. openly.

[1084]

ὦ ^j	μη	τρὸς	ἐμῆς	σέβας,	ὦ ^j	πάντων
o	der	Mutter	meiner	Ehr würde,	o	aller
O	of	mother	my	reverence.	O	of all

[1085]

αἰθήρ	κοινὸν	φάος	εἰλίσσων,
Äther aether	gemeinsames common	Licht light	rollend seiend, rolling,

[1086]

έσορᾷς	μ', ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἐκδικα ^{Adv}	πάσχω.
siehst du do you behold	mich me	wie how	un recht unjust things	leide ich. I suffer.